

Punjabi Materials

Le Xuan Chan¹, Seunghun J. Lee^{1,2}, Yukki Baldoria¹, Nadeem Ahmad^{1,3}

¹*International Christian University*, ²*University of Venda*, ³*Allama Iqbal Open University*

This is a compilation of all the materials collected during the field methods course. The ArchiveID column refers to the global ID on the online archive. The ID column corresponds to the ID broken down by the topics. SWD stands for the Swadesh List, PAN for Punjabi speaker, PSNT means Punjabi Sentence, and PTON means Punjabi Tone. PNOUN means Punjabi Noun. Gloss refers to the meaning of the word in English while IPA is the phonetic transcription of the word. Orthography refers to the transliteration of Punjabi orthography. Under notes, the word type is listed. Each token is repeated at least twice, with some having been repeated three times. The plots (will be) are available on the archival website.

Table 1: Swadesh List. Pages 92 – 113.

Table 2: Punjabi Sentence Order. Pages 113 – 117.

Table 3: Punjabi Tones. Pages 117 – 121.

Table 4: Punjabi Nouns – Number and Gender. Pages 121 – 123.

Table 5: Punjabi Sentence Types. Pages 123 – 124.

Table 6: Punjabi Tone in Isolation and in Context. Pages 124 – 128.

Table 7: Punjabi Sentences. Pages 129 – 132.

Table 8: Punjabi Tone in Context. Pages 132.

Table 9: Punjabi Sentences. Pages 132 – 134.

1 Table 1: Swadesh List

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00001	SWD001-PAN001-1	big	[vəɖɖa]	adjective
PAN00002	SWD001-PAN001-2	big	[vəɖɖa]	adjective
PAN00003	SWD001-PAN001-3	big	[vəɖɖa]	adjective
PAN00004	SWD002-PAN001-1	long	[ləma]	adjective
PAN00005	SWD002-PAN001-2	long	[ləma]	adjective
PAN00006	SWD002-PAN001-3	long	[ləma]	adjective
PAN00007	SWD003-PAN001-1	wide	[tʰoɾa]	adjective
PAN00008	SWD003-PAN001-2	wide	[tʰoɾa]	adjective
PAN00009	SWD003-PAN001-3	wide	[tʰoɾa]	adjective
PAN00010	SWD004-PAN001-1	thick	[moɽa]	adjective
PAN00011	SWD004-PAN001-2	thick	[moɽa]	adjective
PAN00012	SWD004-PAN001-3	thick	[moɽa]	adjective
PAN00013	SWD005-PAN001-1	heavy	[pəri]	adjective
PAN00014	SWD005-PAN001-2	heavy	[pəri]	adjective
PAN00015	SWD005-PAN001-3	heavy	[pəri]	adjective
PAN00016	SWD006-PAN001-1	small	[nika]	adjective
PAN00017	SWD006-PAN001-2	small	[nika]	adjective
PAN00018	SWD006-PAN001-3	small	[nika]	adjective
PAN00019	SWD007-PAN001-1	short	[nika]	adjective
PAN00020	SWD007-PAN001-2	short	[nika]	adjective
PAN00021	SWD007-PAN001-3	short	[nika]	adjective
PAN00022	SWD007-PAN001-1	short	[mandra]	adjective
PAN00023	SWD007-PAN001-2	short	[mandra]	adjective
PAN00024	SWD007-PAN001-3	short	[mandra]	adjective
PAN00025	SWD008-PAN001-1	narrow	[so:ɾa]	adjective
PAN00026	SWD008-PAN001-2	narrow	[so:ɾa]	adjective
PAN00027	SWD008-PAN001-3	narrow	[so:ɾa]	adjective
PAN00028	SWD008-PAN001-1	narrow	[taŋg]	adjective
PAN00029	SWD008-PAN001-2	narrow	[taŋg]	adjective
PAN00030	SWD008-PAN001-3	narrow	[taŋg]	adjective
PAN00031	SWD009-PAN001-1	thin	[pətla]	adjective
PAN00032	SWD009-PAN001-2	thin	[pətla]	adjective
PAN00033	SWD009-PAN001-3	thin	[pətla]	adjective
PAN00034	SWD010-PAN001-1	warm	[tətta]	adjective

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00035	SWD010-PAN001-2	warm	[təttə]	adjective
PAN00036	SWD010-PAN001-3	warm	[təttə]	adjective
PAN00037	SWD010-PAN001-1	warm	[gəɪam]	adjective
PAN00038	SWD010-PAN001-2	warm	[gəɪam]	adjective
PAN00039	SWD010-PAN001-3	warm	[gəɪam]	adjective
PAN00040	SWD011-PAN001-1	cold	[tʰəŋɖə]	adjective
PAN00041	SWD011-PAN001-2	cold	[tʰəŋɖə]	adjective
PAN00042	SWD011-PAN001-3	cold	[tʰəŋɖə]	adjective
PAN00043	SWD012-PAN001-1	full	[pura]	adjective
PAN00044	SWD012-PAN001-2	full	[pura]	adjective
PAN00045	SWD012-PAN001-3	full	[pura]	adjective
PAN00046	SWD013-PAN001-1	new	[nawā]	adjective
PAN00047	SWD013-PAN001-2	new	[nawā]	adjective
PAN00048	SWD013-PAN001-3	new	[nawā]	adjective
PAN00049	SWD014-PAN001-1	old	[pɪaŋa] / [pɪaŋa] (things)	adjective
PAN00050	SWD014-PAN001-2	old	[pɪaŋa] / [pɪaŋa] (things)	adjective
PAN00051	SWD014-PAN001-3	old	[pɪaŋa] / [pɪaŋa] (things)	adjective
PAN00052	SWD014-PAN001-1	old	[buɖa] (people)	adjective
PAN00053	SWD014-PAN001-2	old	[buɖa] (people)	adjective
PAN00054	SWD014-PAN001-3	old	[buɖa] (people)	adjective
PAN00055	SWD015-PAN001-1	good	[tʃaŋga]	adjective
PAN00056	SWD015-PAN001-2	good	[tʃaŋga]	adjective
PAN00057	SWD015-PAN001-3	good	[tʃaŋga]	adjective
PAN00058	SWD016-PAN001-1	bad	[manda]	adjective
PAN00059	SWD016-PAN001-2	bad	[manda]	adjective
PAN00060	SWD016-PAN001-3	bad	[manda]	adjective
PAN00061	SWD016-PAN001-1	bad	[pɛɾa]	adjective
PAN00062	SWD016-PAN001-2	bad	[pɛɾa]	adjective
PAN00063	SWD016-PAN001-3	bad	[pɛɾa]	adjective
PAN00064	SWD017-PAN001-1	rotten	[gəɭja]	adjective
PAN00065	SWD017-PAN001-2	rotten	[gəɭja]	adjective
PAN00066	SWD017-PAN001-3	rotten	[gəɭja]	adjective
PAN00067	SWD017-PAN001-1	rotten	[sətja]	adjective
PAN00068	SWD017-PAN001-2	rotten	[sətja]	adjective

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00069	SWD017-PAN001-3	rotten	[sətʃa]	adjective
PAN00070	SWD018-PAN001-1	dirty	[mɛla]	adjective
PAN00071	SWD018-PAN001-2	dirty	[mɛla]	adjective
PAN00072	SWD018-PAN001-3	dirty	[mɛla]	adjective
PAN00073	SWD018-PAN001-1	dirty	[gʌnda]	adjective
PAN00074	SWD018-PAN001-2	dirty	[gʌnda]	adjective
PAN00075	SWD018-PAN001-3	dirty	[gʌnda]	adjective
PAN00076	SWD019-PAN001-1	straight	[sɛda]	adjective
PAN00077	SWD019-PAN001-2	straight	[sɛda]	adjective
PAN00078	SWD019-PAN001-3	straight	[sɛda]	adjective
PAN00079	SWD020-PAN001-1	round	[go:l]	adjective
PAN00080	SWD020-PAN001-2	round	[go:l]	adjective
PAN00081	SWD020-PAN001-3	round	[go:l]	adjective
PAN00082	SWD021-PAN001-1	sharp	[tɛ:z]	adjective
PAN00083	SWD021-PAN001-2	sharp	[tɛ:z]	adjective
PAN00084	SWD021-PAN001-3	sharp	[tɛ:z]	adjective
PAN00085	SWD022-PAN001-1	dull	[kʰuŋɖa]	adjective
PAN00086	SWD022-PAN001-2	dull	[kʰuŋɖa]	adjective
PAN00087	SWD022-PAN001-3	dull	[kʰuŋɖa]	adjective
PAN00088	SWD023-PAN001-1	smooth	[ku:[a]	adjective
PAN00089	SWD023-PAN001-2	smooth	[ku:[a]	adjective
PAN00090	SWD023-PAN001-3	smooth	[ku:[a]	adjective
PAN00091	SWD023-PAN001-1	smooth	[tʃikna]	adjective
PAN00092	SWD023-PAN001-2	smooth	[tʃikna]	adjective
PAN00093	SWD023-PAN001-3	smooth	[tʃikna]	adjective
PAN00094	SWD024-PAN001-1	wet	[pɛɖʒa] / (~[pɛɖʒa])	adjective
PAN00095	SWD024-PAN001-2	wet	[pɛɖʒa] / (~[pɛɖʒa])	adjective
PAN00096	SWD024-PAN001-3	wet	[pɛɖʒa] / (~[pɛɖʒa])	adjective
PAN00097	SWD024-PAN001-1	wet	[gi a]	adjective
PAN00098	SWD024-PAN001-2	wet	[gi a]	adjective
PAN00099	SWD024-PAN001-3	wet	[gi a]	adjective
PAN00100	SWD025-PAN001-1	dry	[sukka]	adjective
PAN00101	SWD025-PAN001-2	dry	[sukka]	adjective
PAN00102	SWD025-PAN001-3	dry	[sukka]	adjective
PAN00103	SWD026-PAN001-1	correct	[sɛɪ(h)] / [sɛɪ] / [sɛj(h)] / [sɛj]	adjective

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00104	SWD026-PAN001-2	correct	[sɛɪ(h)] / [sɛɪ] / [sɛj(h)] / [sɛj]	adjective
PAN00105	SWD026-PAN001-3	correct	[sɛɪ(h)] / [sɛɪ] / [sɛj(h)] / [sɛj]	adjective
PAN00106	SWD027-PAN001-1	near	[nɛɾɛ] / [nɛɾɛ(h)]	adjective
PAN00107	SWD027-PAN001-2	near	[nɛɾɛ] / [nɛɾɛ(h)]	adjective
PAN00108	SWD027-PAN001-3	near	[nɛɾɛ] / [nɛɾɛ(h)]	adjective
PAN00109	SWD027-PAN001-1	near	[kol]	adjective
PAN00110	SWD027-PAN001-2	near	[kol]	adjective
PAN00111	SWD027-PAN001-3	near	[kol]	adjective
PAN00112	SWD028-PAN001-1	far	[du:r]	adjective
PAN00113	SWD028-PAN001-2	far	[du:r]	adjective
PAN00114	SWD028-PAN001-3	far	[du:r]	adjective
PAN00115	SWD029-PAN001-1	right	[sɑɖʒɛ]	adjective
PAN00116	SWD029-PAN001-2	right	[sɑɖʒɛ]	adjective
PAN00117	SWD029-PAN001-3	right	[sɑɖʒɛ]	adjective
PAN00118	SWD030-PAN001-1	left	[k ^h abɛ]	adjective
PAN00119	SWD030-PAN001-2	left	[k ^h abɛ]	adjective
PAN00120	SWD030-PAN001-3	left	[k ^h abɛ]	adjective
PAN00121	SWD031-PAN001-1	animal	[ɖʒɑnɔɐr]	animal
PAN00122	SWD031-PAN001-2	animal	[ɖʒɑnɔɐr]	animal
PAN00123	SWD031-PAN001-3	animal	[ɖʒɑnɔɐr]	animal
PAN00124	SWD032-PAN001-1	fish	[matʃ ^h i]	animal
PAN00125	SWD032-PAN001-2	fish	[matʃ ^h i]	animal
PAN00126	SWD032-PAN001-3	fish	[matʃ ^h i]	animal
PAN00127	SWD033-PAN001-1	bird	[prɪnda]	animal
PAN00128	SWD033-PAN001-2	bird	[prɪnda]	animal
PAN00129	SWD033-PAN001-3	bird	[prɪnda]	animal
PAN00130	SWD033-PAN001-1	bird	[pantʃ ^h i]	animal
PAN00131	SWD033-PAN001-2	bird	[pantʃ ^h i]	animal
PAN00132	SWD033-PAN001-3	bird	[pantʃ ^h i]	animal
PAN00133	SWD034-PAN001-1	dog	[kotta]	animal
PAN00134	SWD034-PAN001-2	dog	[kotta]	animal
PAN00135	SWD034-PAN001-3	dog	[kotta]	animal
PAN00136	SWD035-PAN001-1	louse	[ɖʒũ:]	animal
PAN00137	SWD035-PAN001-2	louse	[ɖʒũ:]	animal
PAN00138	SWD035-PAN001-3	louse	[ɖʒũ:]	animal

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00139	SWD036-PAN001-1	snake	[sap]	animal
PAN00140	SWD036-PAN001-2	snake	[sap]	animal
PAN00141	SWD036-PAN001-3	snake	[sap]	animal
PAN00142	SWD037-PAN001-1	worm	[ki:ɾa]	animal
PAN00143	SWD037-PAN001-2	worm	[ki:ɾa]	animal
PAN00144	SWD037-PAN001-3	worm	[ki:ɾa]	animal
PAN00145	SWD038-PAN001-1	skin	[tʃamɾi]	animal product
PAN00146	SWD038-PAN001-2	skin	[tʃamɾi]	animal product
PAN00147	SWD038-PAN001-3	skin	[tʃamɾi]	animal product
PAN00148	SWD039-PAN001-1	meat	[go:ʃt]	animal product
PAN00149	SWD039-PAN001-2	meat	[go:ʃt]	animal product
PAN00150	SWD039-PAN001-3	meat	[go:ʃt]	animal product
PAN00151	SWD039-PAN001-1	meat	[ma:s]	animal product
PAN00152	SWD039-PAN001-2	meat	[ma:s]	animal product
PAN00153	SWD039-PAN001-3	meat	[ma:s]	animal product
PAN00154	SWD040-PAN001-1	blood	[xu:n]	animal product
PAN00155	SWD040-PAN001-2	blood	[xu:n]	animal product
PAN00156	SWD040-PAN001-3	blood	[xu:n]	animal product
PAN00157	SWD040-PAN001-1	blood	[lahu:]	animal product
PAN00158	SWD040-PAN001-2	blood	[lahu:]	animal product
PAN00159	SWD040-PAN001-3	blood	[lahu:]	animal product
PAN00160	SWD041-PAN001-1	bone	[həɖɖi]	animal product
PAN00161	SWD041-PAN001-2	bone	[həɖɖi]	animal product
PAN00162	SWD041-PAN001-3	bone	[həɖɖi]	animal product
PAN00163	SWD042-PAN001-1	fat(n)	[tʃəɾbi]	animal product
PAN00164	SWD042-PAN001-2	fat(n)	[tʃəɾbi]	animal product
PAN00165	SWD042-PAN001-3	fat(n)	[tʃəɾbi]	animal product
PAN00166	SWD043-PAN001-1	egg	[aŋda]	animal product
PAN00167	SWD043-PAN001-2	egg	[aŋda]	animal product
PAN00168	SWD043-PAN001-3	egg	[aŋda]	animal product
PAN00169	SWD043-PAN001-1	egg	[a:ŋda]	animal product
PAN00170	SWD043-PAN001-2	egg	[a:ŋda]	animal product
PAN00171	SWD043-PAN001-3	egg	[a:ŋda]	animal product
PAN00172	SWD044-PAN001-1	horn	[si:ng]	animal product
PAN00173	SWD044-PAN001-2	horn	[si:ng]	animal product

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00174	SWD044-PAN001-3	horn	[si:ng]	animal product
PAN00175	SWD045-PAN001-1	tail	[pu:ntʃal]	animal product
PAN00176	SWD045-PAN001-2	tail	[pu:ntʃal]	animal product
PAN00177	SWD045-PAN001-3	tail	[pu:ntʃal]	animal product
PAN00178	SWD046-PAN001-1	feather	[par]	animal product
PAN00179	SWD046-PAN001-2	feather	[par]	animal product
PAN00180	SWD046-PAN001-3	feather	[par]	animal product
PAN00181	SWD047-PAN001-1	hair	[va:l]	body part
PAN00182	SWD047-PAN001-2	hair	[va:l]	body part
PAN00183	SWD047-PAN001-3	hair	[va:l]	body part
PAN00184	SWD048-PAN001-1	head	[sər]	body part
PAN00185	SWD048-PAN001-2	head	[sər]	body part
PAN00186	SWD048-PAN001-3	head	[sər]	body part
PAN00187	SWD049-PAN001-1	ear	[kan]	body part
PAN00188	SWD049-PAN001-2	ear	[kan]	body part
PAN00189	SWD049-PAN001-3	ear	[kan]	body part
PAN00190	SWD050-PAN001-1	eye	[ak] (sg)	body part
PAN00191	SWD050-PAN001-2	eye	[ak] (sg)	body part
PAN00192	SWD050-PAN001-3	eye	[ak] (sg)	body part
PAN00193	SWD050-PAN001-1	eye	[ak ^h ā] (pl)	body part
PAN00194	SWD050-PAN001-2	eye	[ak ^h ā] (pl)	body part
PAN00195	SWD050-PAN001-3	eye	[ak ^h ā] (pl)	body part
PAN00196	SWD051-PAN001-1	nose	[nak] (sg)	body part
PAN00197	SWD051-PAN001-2	nose	[nak] (sg)	body part
PAN00198	SWD051-PAN001-3	nose	[nak] (sg)	body part
PAN00199	SWD052-PAN001-1	mouth	[muh]	body part
PAN00200	SWD052-PAN001-2	mouth	[muh]	body part
PAN00201	SWD052-PAN001-3	mouth	[muh]	body part
PAN00202	SWD053-PAN001-1	tooth	[dand]	body part
PAN00203	SWD053-PAN001-2	tooth	[dand]	body part
PAN00204	SWD053-PAN001-3	tooth	[dand]	body part
PAN00205	SWD054-PAN001-1	tongue	[dʒibh]	body part
PAN00206	SWD054-PAN001-2	tongue	[dʒibh]	body part
PAN00207	SWD054-PAN001-3	tongue	[dʒibh]	body part
PAN00208	SWD055-PAN001-1	finger nail	[naxən]	body part

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00209	SWD055-PAN001-2	finger nail	[naxən]	body part
PAN00210	SWD055-PAN001-3	finger nail	[naxən]	body part
PAN00211	SWD056-PAN001-1	foot	[pɛ:r]	body part
PAN00212	SWD056-PAN001-2	foot	[pɛ:r]	body part
PAN00213	SWD056-PAN001-3	foot	[pɛ:r]	body part
PAN00214	SWD057-PAN001-1	leg	[lət] (sg)	body part
PAN00215	SWD057-PAN001-2	leg	[lət] (sg)	body part
PAN00216	SWD057-PAN001-3	leg	[lət] (sg)	body part
PAN00217	SWD057-PAN001-1	leg	[lɔtta] (pl)	body part
PAN00218	SWD057-PAN001-2	leg	[lɔtta] (pl)	body part
PAN00219	SWD057-PAN001-3	leg	[lɔtta] (pl)	body part
PAN00220	SWD058-PAN001-1	knee	[gɔɖɑ] (sg)	body part
PAN00221	SWD058-PAN001-2	knee	[gɔɖɑ] (sg)	body part
PAN00222	SWD058-PAN001-3	knee	[gɔɖɑ] (sg)	body part
PAN00223	SWD058-PAN001-1	knee	[gɔɖɛ] (pl)	body part
PAN00224	SWD058-PAN001-2	knee	[gɔɖɛ] (pl)	body part
PAN00225	SWD058-PAN001-3	knee	[gɔɖɛ] (pl)	body part
PAN00226	SWD059-PAN001-1	hand	[hath]	body part
PAN00227	SWD059-PAN001-2	hand	[hath]	body part
PAN00228	SWD059-PAN001-3	hand	[hath]	body part
PAN00229	SWD060-PAN001-1	wing	[par]	body part
PAN00230	SWD060-PAN001-2	wing	[par]	body part
PAN00231	SWD060-PAN001-3	wing	[par]	body part
PAN00232	SWD061-PAN001-1	belly	[tid]	body part
PAN00233	SWD061-PAN001-2	belly	[tid]	body part
PAN00234	SWD061-PAN001-3	belly	[tid]	body part
PAN00235	SWD062-PAN001-1	guts	[a:ndrã:]	body part
PAN00236	SWD062-PAN001-2	guts	[a:ndrã:]	body part
PAN00237	SWD062-PAN001-3	guts	[a:ndrã:]	body part
PAN00238	SWD063-PAN001-1	neck	[tõ:ɹ]	body part
PAN00239	SWD063-PAN001-2	neck	[tõ:ɹ]	body part
PAN00240	SWD063-PAN001-3	neck	[tõ:ɹ]	body part
PAN00241	SWD064-PAN001-1	back	[lak]	body part
PAN00242	SWD064-PAN001-2	back	[lak]	body part
PAN00243	SWD064-PAN001-3	back	[lak]	body part

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00244	SWD064-PAN001-1	back	[pit]	body part
PAN00245	SWD064-PAN001-2	back	[pit]	body part
PAN00246	SWD064-PAN001-3	back	[pit]	body part
PAN00247	SWD065-PAN001-1	breast	[tʃa:ti]	body part
PAN00248	SWD065-PAN001-2	breast	[tʃa:ti]	body part
PAN00249	SWD065-PAN001-3	breast	[tʃa:ti]	body part
PAN00250	SWD066-PAN001-1	heart	[dil]	body part
PAN00251	SWD066-PAN001-2	heart	[dil]	body part
PAN00252	SWD066-PAN001-3	heart	[dil]	body part
PAN00253	SWD067-PAN001-1	liver	[dʒigar]	body part
PAN00254	SWD067-PAN001-2	liver	[dʒigar]	body part
PAN00255	SWD067-PAN001-3	liver	[dʒigar]	body part
PAN00256	SWD067-PAN001-1	liver	[kale:dʒah]	body part
PAN00257	SWD067-PAN001-2	liver	[kale:dʒah]	body part
PAN00258	SWD067-PAN001-3	liver	[kale:dʒah]	body part
PAN00259	SWD068-PAN001-1	drink	[pī:ṛā]	body verb
PAN00260	SWD068-PAN001-2	drink	[pī:ṛā]	body verb
PAN00261	SWD068-PAN001-3	drink	[pī:ṛā]	body verb
PAN00262	SWD069-PAN001-1	eat	[kḥā:ṛā]	body verb
PAN00263	SWD069-PAN001-2	eat	[kḥā:ṛā]	body verb
PAN00264	SWD069-PAN001-3	eat	[kḥā:ṛā]	body verb
PAN00265	SWD070-PAN001-1	bite	[vadḍhaṇa]	body verb
PAN00266	SWD070-PAN001-2	bite	[vadḍhaṇa]	body verb
PAN00267	SWD070-PAN001-3	bite	[vadḍhaṇa]	body verb
PAN00268	SWD071-PAN001-1	suck	[tʃu:pra]	body verb
PAN00269	SWD071-PAN001-2	suck	[tʃu:pra]	body verb
PAN00270	SWD071-PAN001-3	suck	[tʃu:pra]	body verb
PAN00271	SWD072-PAN001-1	spit	[tʰukkṇa]	body verb
PAN00272	SWD072-PAN001-2	spit	[tʰukkṇa]	body verb
PAN00273	SWD072-PAN001-3	spit	[tʰukkṇa]	body verb
PAN00274	SWD073-PAN001-1	vomit	[ulti: karana]	body verb
PAN00275	SWD073-PAN001-2	vomit	[ulti: karana]	body verb
PAN00276	SWD073-PAN001-3	vomit	[ulti: karana]	body verb
PAN00277	SWD074-PAN001-1	blow	[pʰu:kṇa]	body verb
PAN00278	SWD074-PAN001-2	blow	[pʰu:kṇa]	body verb

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00279	SWD074-PAN001-3	blow	[pʰu:kʱa]	body verb
PAN00280	SWD075-PAN001-1	breathe	[sa:h leʱa]	body verb
PAN00281	SWD075-PAN001-2	breathe	[sa:h leʱa]	body verb
PAN00282	SWD075-PAN001-3	breathe	[sa:h leʱa]	body verb
PAN00283	SWD076-PAN001-1	laugh	[hʌssəʱa]	body verb
PAN00284	SWD076-PAN001-2	laugh	[hʌssəʱa]	body verb
PAN00285	SWD076-PAN001-3	laugh	[hʌssəʱa]	body verb
PAN00286	SWD077-PAN001-1	live	[dʒiʱa] (to live a life)	body verb
PAN00287	SWD077-PAN001-2	live	[dʒiʱa] (to live a life)	body verb
PAN00288	SWD077-PAN001-3	live	[dʒiʱa] (to live a life)	body verb
PAN00289	SWD077-PAN001-1	live	[ɽʰeʱa] (to stay in a place)	body verb
PAN00290	SWD077-PAN001-2	live	[ɽʰeʱa] (to stay in a place)	body verb
PAN00291	SWD077-PAN001-3	live	[ɽʰeʱa] (to stay in a place)	body verb
PAN00292	SWD078-PAN001-1	die	[mʌʱa]	body verb
PAN00293	SWD078-PAN001-2	die	[mʌʱa]	body verb
PAN00294	SWD078-PAN001-3	die	[mʌʱa]	body verb
PAN00295	SWD079-PAN001-1	red	[le:]	Colour
PAN00296	SWD079-PAN001-2	red	[le:]	Colour
PAN00297	SWD079-PAN001-3	red	[le:]	Colour
PAN00298	SWD080-PAN001-1	green	[hara:]	Colour
PAN00299	SWD080-PAN001-2	green	[hara:]	Colour
PAN00300	SWD080-PAN001-3	green	[hara:]	Colour
PAN00301	SWD081-PAN001-1	yellow	[pi:la]	Colour
PAN00302	SWD081-PAN001-2	yellow	[pi:la]	Colour
PAN00303	SWD081-PAN001-3	yellow	[pi:la]	Colour
PAN00304	SWD082-PAN001-1	white	[tʃitta]	Colour
PAN00305	SWD082-PAN001-2	white	[tʃitta]	Colour
PAN00306	SWD082-PAN001-3	white	[tʃitta]	Colour
PAN00307	SWD083-PAN001-1	black	[ka:la]	Colour
PAN00308	SWD083-PAN001-2	black	[ka:la]	Colour
PAN00309	SWD083-PAN001-3	black	[ka:la]	Colour
PAN00310	SWD084-PAN001-1	with	[dəna:l]	Conj
PAN00311	SWD084-PAN001-2	with	[dəna:l]	Conj

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00312	SWD084-PAN001-3	with	[dɔna:l]	Conj
PAN00313	SWD085-PAN001-1	and	[tə]	Conj
PAN00314	SWD085-PAN001-2	and	[tə]	Conj
PAN00315	SWD085-PAN001-3	and	[tə]	Conj
PAN00316	SWD085-PAN001-1	and	[əttə]	Conj
PAN00317	SWD085-PAN001-2	and	[əttə]	Conj
PAN00318	SWD085-PAN001-3	and	[əttə]	Conj
PAN00319	SWD086-PAN001-1	if	[tʃə]	Conj
PAN00320	SWD086-PAN001-2	if	[tʃə]	Conj
PAN00321	SWD086-PAN001-3	if	[tʃə]	Conj
PAN00322	SWD087-PAN001-1	because	[kʰɪuŋkə]	Conj
PAN00323	SWD087-PAN001-2	because	[kʰɪuŋkə]	Conj
PAN00324	SWD087-PAN001-3	because	[kʰɪuŋkə]	Conj
PAN00325	SWD088-PAN001-1	tree	[draxt]	environment
PAN00326	SWD088-PAN001-2	tree	[draxt]	environment
PAN00327	SWD088-PAN001-3	tree	[draxt]	environment
PAN00328	SWD089-PAN001-1	forest	[dʒaŋgal]	environment
PAN00329	SWD089-PAN001-2	forest	[dʒaŋgal]	environment
PAN00330	SWD089-PAN001-3	forest	[dʒaŋgal]	environment
PAN00331	SWD090-PAN001-1	stick	[sɔtɪ]	environment
PAN00332	SWD090-PAN001-2	stick	[sɔtɪ]	environment
PAN00333	SWD090-PAN001-3	stick	[sɔtɪ]	environment
PAN00334	SWD091-PAN001-1	fruit	[pʰal]	environment
PAN00335	SWD091-PAN001-2	fruit	[pʰal]	environment
PAN00336	SWD091-PAN001-3	fruit	[pʰal]	environment
PAN00337	SWD092-PAN001-1	seed	[bi:]	environment
PAN00338	SWD092-PAN001-2	seed	[bi:]	environment
PAN00339	SWD092-PAN001-3	seed	[bi:]	environment
PAN00340	SWD092-PAN001-1	seed	[bi:tʃ]	environment
PAN00341	SWD092-PAN001-2	seed	[bi:tʃ]	environment
PAN00342	SWD092-PAN001-3	seed	[bi:tʃ]	environment
PAN00343	SWD093-PAN001-1	leaf	[pəttə]	environment
PAN00344	SWD093-PAN001-2	leaf	[pəttə]	environment
PAN00345	SWD093-PAN001-3	leaf	[pəttə]	environment
PAN00346	SWD094-PAN001-1	root	[dʒa:r]	environment

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00347	SWD094-PAN001-2	root	[d̪ʒa:ɾ]	environment
PAN00348	SWD094-PAN001-3	root	[d̪ʒa:ɾ]	environment
PAN00349	SWD095-PAN001-1	bark	[tʃɪləɪ]	environment
PAN00350	SWD095-PAN001-2	bark	[tʃɪləɪ]	environment
PAN00351	SWD095-PAN001-3	bark	[tʃɪləɪ]	environment
PAN00352	SWD096-PAN001-1	flower	[pʰul]	environment
PAN00353	SWD096-PAN001-2	flower	[pʰul]	environment
PAN00354	SWD096-PAN001-3	flower	[pʰul]	environment
PAN00355	SWD097-PAN001-1	grass	[ka:]	environment
PAN00356	SWD097-PAN001-2	grass	[ka:]	environment
PAN00357	SWD097-PAN001-3	grass	[ka:]	environment
PAN00358	SWD098-PAN001-1	freeze	[d̪ʒəmɾa]	environment
PAN00359	SWD098-PAN001-2	freeze	[d̪ʒəmɾa]	environment
PAN00360	SWD098-PAN001-3	freeze	[d̪ʒəmɾa]	environment
PAN00361	SWD099-PAN001-1	sun	[sʊɾɛtʃ]	environment
PAN00362	SWD099-PAN001-2	sun	[sʊɾɛtʃ]	environment
PAN00363	SWD099-PAN001-3	sun	[sʊɾɛtʃ]	environment
PAN00364	SWD100-PAN001-1	moon	[tʃan]	environment
PAN00365	SWD100-PAN001-2	moon	[tʃan]	environment
PAN00366	SWD100-PAN001-3	moon	[tʃan]	environment
PAN00367	SWD101-PAN001-1	star	[ta:ra:]	environment
PAN00368	SWD101-PAN001-2	star	[ta:ra:]	environment
PAN00369	SWD101-PAN001-3	star	[ta:ra:]	environment
PAN00370	SWD102-PAN001-1	water	[paŋɪ]	environment
PAN00371	SWD102-PAN001-2	water	[paŋɪ]	environment
PAN00372	SWD102-PAN001-3	water	[paŋɪ]	environment
PAN00373	SWD103-PAN001-1	rain	[baɾɪʃ]	environment
PAN00374	SWD103-PAN001-2	rain	[baɾɪʃ]	environment
PAN00375	SWD103-PAN001-3	rain	[baɾɪʃ]	environment
PAN00376	SWD103-PAN001-1	rain	[mɪ]	environment
PAN00377	SWD103-PAN001-2	rain	[mɪ]	environment
PAN00378	SWD103-PAN001-3	rain	[mɪ]	environment
PAN00379	SWD104-PAN001-1	river	[d̪əɾja]	environment
PAN00380	SWD104-PAN001-2	river	[d̪əɾja]	environment
PAN00381	SWD104-PAN001-3	river	[d̪əɾja]	environment

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00382	SWD105-PAN001-1	lake	[d̪zil]	environment
PAN00383	SWD105-PAN001-2	lake	[d̪zil]	environment
PAN00384	SWD105-PAN001-3	lake	[d̪zil]	environment
PAN00385	SWD106-PAN001-1	sea	[sməndʌɾ]	environment
PAN00386	SWD106-PAN001-2	sea	[sməndʌɾ]	environment
PAN00387	SWD106-PAN001-3	sea	[sməndʌɾ]	environment
PAN00388	SWD107-PAN001-1	salt	[lu:ɾ]	environment
PAN00389	SWD107-PAN001-2	salt	[lu:ɾ]	environment
PAN00390	SWD107-PAN001-3	salt	[lu:ɾ]	environment
PAN00391	SWD108-PAN001-1	stone	[vəttə]	environment
PAN00392	SWD108-PAN001-2	stone	[vəttə]	environment
PAN00393	SWD108-PAN001-3	stone	[vəttə]	environment
PAN00394	SWD109-PAN001-1	sand	[rə:tʰ]	environment
PAN00395	SWD109-PAN001-2	sand	[rə:tʰ]	environment
PAN00396	SWD109-PAN001-3	sand	[rə:tʰ]	environment
PAN00397	SWD110-PAN001-1	dust	[tu:ɾ]	environment
PAN00398	SWD110-PAN001-2	dust	[tu:ɾ]	environment
PAN00399	SWD110-PAN001-3	dust	[tu:ɾ]	environment
PAN00400	SWD111-PAN001-1	earth	[zəmi:n]	environment
PAN00401	SWD111-PAN001-2	earth	[zəmi:n]	environment
PAN00402	SWD111-PAN001-3	earth	[zəmi:n]	environment
PAN00403	SWD111-PAN001-1	earth	[dʰərti]	environment
PAN00404	SWD111-PAN001-2	earth	[dʰərti]	environment
PAN00405	SWD111-PAN001-3	earth	[dʰərti]	environment
PAN00406	SWD112-PAN001-1	cloud	[bədəl]	environment
PAN00407	SWD112-PAN001-2	cloud	[bədəl]	environment
PAN00408	SWD112-PAN001-3	cloud	[bədəl]	environment
PAN00409	SWD113-PAN001-1	fog	[dʌndh]	environment
PAN00410	SWD113-PAN001-2	fog	[dʌndh]	environment
PAN00411	SWD113-PAN001-3	fog	[dʌndh]	environment
PAN00412	SWD114-PAN001-1	sky	[əsmɑ:n]	environment
PAN00413	SWD114-PAN001-2	sky	[əsmɑ:n]	environment
PAN00414	SWD114-PAN001-3	sky	[əsmɑ:n]	environment
PAN00415	SWD115-PAN001-1	wind	[həvə]	environment
PAN00416	SWD115-PAN001-2	wind	[həvə]	environment

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00417	SWD115-PAN001-3	wind	[həvə]	environment
PAN00418	SWD116-PAN001-1	snow	[bərəf]	environment
PAN00419	SWD116-PAN001-2	snow	[bərəf]	environment
PAN00420	SWD116-PAN001-3	snow	[bərəf]	environment
PAN00421	SWD117-PAN001-1	ice	[bərəf]	environment
PAN00422	SWD117-PAN001-2	ice	[bərəf]	environment
PAN00423	SWD117-PAN001-3	ice	[bərəf]	environment
PAN00424	SWD118-PAN001-1	smoke	[d ^h ua]	environment
PAN00425	SWD118-PAN001-2	smoke	[d ^h ua]	environment
PAN00426	SWD118-PAN001-3	smoke	[d ^h ua]	environment
PAN00427	SWD119-PAN001-1	fire	[ag]	environment
PAN00428	SWD119-PAN001-2	fire	[ag]	environment
PAN00429	SWD119-PAN001-3	fire	[ag]	environment
PAN00430	SWD120-PAN001-1	ashes	[ra:k]	environment
PAN00431	SWD120-PAN001-2	ashes	[ra:k]	environment
PAN00432	SWD120-PAN001-3	ashes	[ra:k]	environment
PAN00433	SWD120-PAN001-1	ashes	[swa]	environment
PAN00434	SWD120-PAN001-2	ashes	[swa]	environment
PAN00435	SWD120-PAN001-3	ashes	[swa]	environment
PAN00436	SWD121-PAN001-1	burn	[sərna]	environment
PAN00437	SWD121-PAN001-2	burn	[sərna]	environment
PAN00438	SWD121-PAN001-3	burn	[sərna]	environment
PAN00439	SWD122-PAN001-1	road	[sərək]	environment
PAN00440	SWD122-PAN001-2	road	[sərək]	environment
PAN00441	SWD122-PAN001-3	road	[sərək]	environment
PAN00442	SWD123-PAN001-1	mountain	[pa:r]	environment
PAN00443	SWD123-PAN001-2	mountain	[pa:r]	environment
PAN00444	SWD123-PAN001-3	mountain	[pa:r]	environment
PAN00445	SWD124-PAN001-1	woman	[ɔ:rət]	human
PAN00446	SWD124-PAN001-2	woman	[ɔ:rət]	human
PAN00447	SWD124-PAN001-3	woman	[ɔ:rət]	human
PAN00448	SWD125-PAN001-1	man (adult male)	[bənda]	human
PAN00449	SWD125-PAN001-2	man (adult male)	[bənda]	human
PAN00450	SWD125-PAN001-3	man (adult male)	[bənda]	human
PAN00451	SWD125-PAN001-1	man (adult male)	[a:dmi]	human

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00452	SWD125-PAN001-2	man (adult male)	[a: dmi]	human
PAN00453	SWD125-PAN001-3	man (adult male)	[a: dmi]	human
PAN00454	SWD126-PAN001-1	man (human being)	[ɪnsā:n]	human
PAN00455	SWD126-PAN001-2	man (human being)	[ɪnsā:n]	human
PAN00456	SWD126-PAN001-3	man (human being)	[ɪnsā:n]	human
PAN00457	SWD127-PAN001-1	child	[bət̪ʃa]	human
PAN00458	SWD127-PAN001-2	child	[bət̪ʃa]	human
PAN00459	SWD127-PAN001-3	child	[bət̪ʃa]	human
PAN00460	SWD128-PAN001-1	wife	[vɔ:ti]	human
PAN00461	SWD128-PAN001-2	wife	[vɔ:ti]	human
PAN00462	SWD128-PAN001-3	wife	[vɔ:ti]	human
PAN00463	SWD128-PAN001-1	wife	[zənani]	human
PAN00464	SWD128-PAN001-2	wife	[zənani]	human
PAN00465	SWD128-PAN001-3	wife	[zənani]	human
PAN00466	SWD128-PAN001-1	wife	[karwali]	human
PAN00467	SWD128-PAN001-2	wife	[karwali]	human
PAN00468	SWD128-PAN001-3	wife	[karwali]	human
PAN00469	SWD129-PAN001-1	husband	[bənda]	human
PAN00470	SWD129-PAN001-2	husband	[bənda]	human
PAN00471	SWD129-PAN001-3	husband	[bənda]	human
PAN00472	SWD129-PAN001-1	husband	[karwala]	human
PAN00473	SWD129-PAN001-2	husband	[karwala]	human
PAN00474	SWD129-PAN001-3	husband	[karwala]	human
PAN00475	SWD130-PAN001-1	mother	[amma]	human
PAN00476	SWD130-PAN001-2	mother	[amma]	human
PAN00477	SWD130-PAN001-3	mother	[amma]	human
PAN00478	SWD130-PAN001-1	mother	[ma:]	human
PAN00479	SWD130-PAN001-2	mother	[ma:]	human
PAN00480	SWD130-PAN001-3	mother	[ma:]	human
PAN00481	SWD131-PAN001-1	father	[abba]	human
PAN00482	SWD131-PAN001-2	father	[abba]	human
PAN00483	SWD131-PAN001-3	father	[abba]	human
PAN00484	SWD131-PAN001-1	father	[pɪjo:]	human
PAN00485	SWD131-PAN001-2	father	[pɪjo:]	human
PAN00486	SWD131-PAN001-3	father	[pɪjo:]	human

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00487	SWD132-PAN001-1	name	[na:]	human
PAN00488	SWD132-PAN001-2	name	[na:]	human
PAN00489	SWD132-PAN001-3	name	[na:]	human
PAN00490	SWD132-PAN001-1	name	[na:]	human
PAN00491	SWD132-PAN001-2	name	[na:]	human
PAN00492	SWD132-PAN001-3	name	[na:]	human
PAN00493	SWD133-PAN001-1	sing	[gɔ:ŋa]	human verb
PAN00494	SWD133-PAN001-2	sing	[gɔ:ŋa]	human verb
PAN00495	SWD133-PAN001-3	sing	[gɔ:ŋa]	human verb
PAN00496	SWD134-PAN001-1	play	[kʰedra] (playing sports)	human verb
PAN00497	SWD134-PAN001-2	play	[kʰedra] (playing sports)	human verb
PAN00498	SWD134-PAN001-3	play	[kʰedra] (playing sports)	human verb
PAN00499	SWD134-PAN001-1	play	[ʋədʒɐŋɐ] (beating drums)	human verb
PAN00500	SWD134-PAN001-2	play	[ʋədʒɐŋɐ] (beating drums)	human verb
PAN00501	SWD134-PAN001-3	play	[ʋədʒɐŋɐ] (beating drums)	human verb
PAN00502	SWD135-PAN001-1	swell	[sʉdʒɐŋɐ]	human verb
PAN00503	SWD135-PAN001-2	swell	[sʉdʒɐŋɐ]	human verb
PAN00504	SWD135-PAN001-3	swell	[sʉdʒɐŋɐ]	human verb
PAN00505	SWD136-PAN001-1	kill	[mɐ:ŋɐ]	impact
PAN00506	SWD136-PAN001-2	kill	[mɐ:ŋɐ]	impact
PAN00507	SWD136-PAN001-3	kill	[mɐ:ŋɐ]	impact
PAN00508	SWD137-PAN001-1	fight	[ləŋɐ]	impact
PAN00509	SWD137-PAN001-2	fight	[ləŋɐ]	impact
PAN00510	SWD137-PAN001-3	fight	[ləŋɐ]	impact
PAN00511	SWD138-PAN001-1	hunt	[ʃika:ɾmaɾna]	impact
PAN00512	SWD138-PAN001-2	hunt	[ʃika:ɾmaɾna]	impact
PAN00513	SWD138-PAN001-3	hunt	[ʃika:ɾmaɾna]	impact
PAN00514	SWD139-PAN001-1	hit	[ʋədʒɐŋɐ]	impact
PAN00515	SWD139-PAN001-2	hit	[ʋədʒɐŋɐ]	impact
PAN00516	SWD139-PAN001-3	hit	[ʋədʒɐŋɐ]	impact
PAN00517	SWD140-PAN001-1	cut	[kətɐŋɐ]	impact
PAN00518	SWD140-PAN001-2	cut	[kətɐŋɐ]	impact
PAN00519	SWD140-PAN001-3	cut	[kətɐŋɐ]	impact

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00520	SWD141-PAN001-1	split	[pa:ɾna]	impact
PAN00521	SWD141-PAN001-2	split	[pa:ɾna]	impact
PAN00522	SWD141-PAN001-3	split	[pa:ɾna]	impact
PAN00523	SWD142-PAN001-1	stab	[k ^h o:bɾa]	impact
PAN00524	SWD142-PAN001-2	stab	[k ^h o:bɾa]	impact
PAN00525	SWD142-PAN001-3	stab	[k ^h o:bɾa]	impact
PAN00526	SWD143-PAN001-1	scratch	[k ^h ɾɔtʃəna]	impact
PAN00527	SWD143-PAN001-2	scratch	[k ^h ɾɔtʃəna]	impact
PAN00528	SWD143-PAN001-3	scratch	[k ^h ɾɔtʃəna]	impact
PAN00529	SWD144-PAN001-1	dig	[pɔtəɳa]	impact
PAN00530	SWD144-PAN001-2	dig	[pɔtəɳa]	impact
PAN00531	SWD144-PAN001-3	dig	[pɔtəɳa]	impact
PAN00532	SWD145-PAN001-1	at	[te:]	location
PAN00533	SWD145-PAN001-2	at	[te:]	location
PAN00534	SWD145-PAN001-3	at	[te:]	location
PAN00535	SWD145-PAN001-1	at	[utte:]	location
PAN00536	SWD145-PAN001-2	at	[utte:]	location
PAN00537	SWD145-PAN001-3	at	[utte:]	location
PAN00538	SWD146-PAN001-1	in	[vɪʃ]	location
PAN00539	SWD146-PAN001-2	in	[vɪʃ]	location
PAN00540	SWD146-PAN001-3	in	[vɪʃ]	location
PAN00541	SWD147-PAN001-1	sew	[si:ɾa]	misc verb
PAN00542	SWD147-PAN001-2	sew	[si:ɾa]	misc verb
PAN00543	SWD147-PAN001-3	sew	[si:ɾa]	misc verb
PAN00544	SWD148-PAN001-1	count	[gɪɾna]	misc verb
PAN00545	SWD148-PAN001-2	count	[gɪɾna]	misc verb
PAN00546	SWD148-PAN001-3	count	[gɪɾna]	misc verb
PAN00547	SWD149-PAN001-1	swim	[tɛ:ɾna]	motion
PAN00548	SWD149-PAN001-2	swim	[tɛ:ɾna]	motion
PAN00549	SWD149-PAN001-3	swim	[tɛ:ɾna]	motion
PAN00550	SWD150-PAN001-1	fly(v	[ɔdʃəɳa]	motion
PAN00551	SWD150-PAN001-2	fly(v	[ɔdʃəɳa]	motion
PAN00552	SWD150-PAN001-3	fly(v	[ɔdʃəɳa]	motion
PAN00553	SWD151-PAN001-1	walk	[tɔɾna]	motion
PAN00554	SWD151-PAN001-2	walk	[tɔɾna]	motion

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00555	SWD151-PAN001-3	walk	[torna]	motion
PAN00556	SWD152-PAN001-1	come	[a:na]	motion
PAN00557	SWD152-PAN001-2	come	[a:na]	motion
PAN00558	SWD152-PAN001-3	come	[a:na]	motion
PAN00559	SWD153-PAN001-1	lie	[le:təna]	motion
PAN00560	SWD153-PAN001-2	lie	[le:təna]	motion
PAN00561	SWD153-PAN001-3	lie	[le:təna]	motion
PAN00562	SWD153-PAN001-1	lie	[pe:na]	motion
PAN00563	SWD153-PAN001-2	lie	[pe:na]	motion
PAN00564	SWD153-PAN001-3	lie	[pe:na]	motion
PAN00565	SWD154-PAN001-1	sit	[be:na]	Motion
PAN00566	SWD154-PAN001-2	sit	[be:na]	Motion
PAN00567	SWD154-PAN001-3	sit	[be:na]	Motion
PAN00568	SWD155-PAN001-1	stand	[kʰlɔna]	motion
PAN00569	SWD155-PAN001-2	stand	[kʰlɔna]	motion
PAN00570	SWD155-PAN001-3	stand	[kʰlɔna]	motion
PAN00571	SWD156-PAN001-1	turn	[murna]	motion
PAN00572	SWD156-PAN001-2	turn	[murna]	motion
PAN00573	SWD156-PAN001-3	turn	[murna]	motion
PAN00574	SWD157-PAN001-1	fall	[dɪgəna]	motion
PAN00575	SWD157-PAN001-2	fall	[dɪgəna]	motion
PAN00576	SWD157-PAN001-3	fall	[dɪgəna]	motion
PAN00577	SWD158-PAN001-1	float	[torna]	motion
PAN00578	SWD158-PAN001-2	float	[torna]	motion
PAN00579	SWD158-PAN001-3	float	[torna]	motion
PAN00580	SWD159-PAN001-1	flow	[vəgəna]	motion
PAN00581	SWD159-PAN001-2	flow	[vəgəna]	motion
PAN00582	SWD159-PAN001-3	flow	[vəgəna]	motion
PAN00583	SWD160-PAN001-1	see	[vɛ:kʰəna]	perception verb
PAN00584	SWD160-PAN001-2	see	[vɛ:kʰəna]	perception verb
PAN00585	SWD160-PAN001-3	see	[vɛ:kʰəna]	perception verb
PAN00586	SWD161-PAN001-1	hear	[sɔɾəna]	perception verb
PAN00587	SWD161-PAN001-2	hear	[sɔɾəna]	perception verb
PAN00588	SWD161-PAN001-3	hear	[sɔɾəna]	perception verb
PAN00589	SWD162-PAN001-1	know	[dʒa:na]	perception verb

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00590	SWD162-PAN001-2	know	[d̪ʒa:ɾa]	perception verb
PAN00591	SWD162-PAN001-3	know	[d̪ʒa:ɾa]	perception verb
PAN00592	SWD163-PAN001-1	think		perception verb
PAN00593	SWD163-PAN001-2	think		perception verb
PAN00594	SWD163-PAN001-3	think		perception verb
PAN00595	SWD164-PAN001-1	smell	[sʊŋgɾa]	perception verb
PAN00596	SWD164-PAN001-2	smell	[sʊŋgɾa]	perception verb
PAN00597	SWD164-PAN001-3	smell	[sʊŋgɾa]	perception verb
PAN00598	SWD165-PAN001-1	fear	[d̪aɾaɾa]	perception verb
PAN00599	SWD165-PAN001-2	fear	[d̪aɾaɾa]	perception verb
PAN00600	SWD165-PAN001-3	fear	[d̪aɾaɾa]	perception verb
PAN00601	SWD166-PAN001-1	sleep	[sɜ:ɾa]	perception verb
PAN00602	SWD166-PAN001-2	sleep	[sɜ:ɾa]	perception verb
PAN00603	SWD166-PAN001-3	sleep	[sɜ:ɾa]	perception verb
PAN00604	SWD167-PAN001-1	say	[a:kaɾa]	perception verb
PAN00605	SWD167-PAN001-2	say	[a:kaɾa]	perception verb
PAN00606	SWD167-PAN001-3	say	[a:kaɾa]	perception verb
PAN00607	SWD168-PAN001-1	I	[mɛ]	pro
PAN00608	SWD168-PAN001-2	I	[mɛ]	pro
PAN00609	SWD168-PAN001-3	I	[mɛ]	pro
PAN00610	SWD169-PAN001-1	you (singular)	[tusi]	pro
PAN00611	SWD169-PAN001-2	you (singular)	[tusi]	pro
PAN00612	SWD169-PAN001-3	you (singular)	[tusi]	pro
PAN00613	SWD169-PAN001-1	you (singular)	[tu:]	pro
PAN00614	SWD169-PAN001-2	you (singular)	[tu:]	pro
PAN00615	SWD169-PAN001-3	you (singular)	[tu:]	pro
PAN00616	SWD170-PAN001-1	he	[o:]	pro
PAN00617	SWD170-PAN001-2	he	[o:]	pro
PAN00618	SWD170-PAN001-3	he	[o:]	pro
PAN00619	SWD171-PAN001-1	we	[asi:]	pro
PAN00620	SWD171-PAN001-2	we	[asi:]	pro
PAN00621	SWD171-PAN001-3	we	[asi:]	pro
PAN00622	SWD171-PAN001-1	we		pro
PAN00623	SWD171-PAN001-2	we		pro
PAN00624	SWD171-PAN001-3	we		pro

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00625	SWD172-PAN001-1	you (plural)	[tusi:]	pro
PAN00626	SWD172-PAN001-2	you (plural)	[tusi:]	pro
PAN00627	SWD172-PAN001-3	you (plural)	[tusi:]	pro
PAN00628	SWD172-PAN001-1	you (plural)	[tusa:]	pro
PAN00629	SWD172-PAN001-2	you (plural)	[tusa:]	pro
PAN00630	SWD172-PAN001-3	you (plural)	[tusa:]	pro
PAN00631	SWD173-PAN001-1	they	[o:]	pro
PAN00632	SWD173-PAN001-2	they	[o:]	pro
PAN00633	SWD173-PAN001-3	they	[o:]	pro
PAN00634	SWD174-PAN001-1	this	[ɛ]	pro
PAN00635	SWD174-PAN001-2	this	[ɛ]	pro
PAN00636	SWD174-PAN001-3	this	[ɛ]	pro
PAN00637	SWD175-PAN001-1	that	[ɔ]	pro
PAN00638	SWD175-PAN001-2	that	[ɔ]	pro
PAN00639	SWD175-PAN001-3	that	[ɔ]	pro
PAN00640	SWD176-PAN001-1	here	[itte] / [ittə]	pro
PAN00641	SWD176-PAN001-2	here	[itte] / [ittə]	pro
PAN00642	SWD176-PAN001-3	here	[itte] / [ittə]	pro
PAN00643	SWD177-PAN001-1	there	[ot ^h e]	pro
PAN00644	SWD177-PAN001-2	there	[ot ^h e]	pro
PAN00645	SWD177-PAN001-3	there	[ot ^h e]	pro
PAN00646	SWD178-PAN001-1	who	[kəɪŋ]	pro
PAN00647	SWD178-PAN001-2	who	[kəɪŋ]	pro
PAN00648	SWD178-PAN001-3	who	[kəɪŋ]	pro
PAN00649	SWD179-PAN001-1	what	[ki:]	pro
PAN00650	SWD179-PAN001-2	what	[ki:]	pro
PAN00651	SWD179-PAN001-3	what	[ki:]	pro
PAN00652	SWD180-PAN001-1	where	[kəttɛ]	pro
PAN00653	SWD180-PAN001-2	where	[kəttɛ]	pro
PAN00654	SWD180-PAN001-3	where	[kəttɛ]	pro
PAN00655	SWD181-PAN001-1	when	[k ^h addo]	pro
PAN00656	SWD181-PAN001-2	when	[k ^h addo]	pro
PAN00657	SWD181-PAN001-3	when	[k ^h addo]	pro
PAN00658	SWD182-PAN001-1	how	[kiʋɛ]	pro
PAN00659	SWD182-PAN001-2	how	[kiʋɛ]	pro

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00660	SWD182-PAN001-3	how	[kivɛ]	pro
PAN00661	SWD183-PAN001-1	not	[nɛi]	quant
PAN00662	SWD183-PAN001-2	not	[nɛi]	quant
PAN00663	SWD183-PAN001-3	not	[nɛi]	quant
PAN00664	SWD183-PAN001-1	not	[na] / [nɑ]	quant
PAN00665	SWD183-PAN001-2	not	[na] / [nɑ]	quant
PAN00666	SWD183-PAN001-3	not	[na] / [nɑ]	quant
PAN00667	SWD184-PAN001-1	all	[sara]	quant
PAN00668	SWD184-PAN001-2	all	[sara]	quant
PAN00669	SWD184-PAN001-3	all	[sara]	quant
PAN00670	SWD184-PAN001-1	all	[sab]	quant
PAN00671	SWD184-PAN001-2	all	[sab]	quant
PAN00672	SWD184-PAN001-3	all	[sab]	quant
PAN00673	SWD185-PAN001-1	many	[bɔ]	quant
PAN00674	SWD185-PAN001-2	many	[bɔ]	quant
PAN00675	SWD185-PAN001-3	many	[bɔ]	quant
PAN00676	SWD186-PAN001-1	some	[kɑd̪ʒə]	quant
PAN00677	SWD186-PAN001-2	some	[kɑd̪ʒə]	quant
PAN00678	SWD186-PAN001-3	some	[kɑd̪ʒə]	quant
PAN00679	SWD187-PAN001-1	few	[torə]	quant
PAN00680	SWD187-PAN001-2	few	[torə]	quant
PAN00681	SWD187-PAN001-3	few	[torə]	quant
PAN00682	SWD188-PAN001-1	other	[dud̪ʒɑ]	quant
PAN00683	SWD188-PAN001-2	other	[dud̪ʒɑ]	quant
PAN00684	SWD188-PAN001-3	other	[dud̪ʒɑ]	quant
PAN00685	SWD188-PAN001-1	other	[dusra]	quant
PAN00686	SWD188-PAN001-2	other	[dusra]	quant
PAN00687	SWD188-PAN001-3	other	[dusra]	quant
PAN00688	SWD189-PAN001-1	one	[ɪkk]	quant
PAN00689	SWD189-PAN001-2	one	[ɪkk]	quant
PAN00690	SWD189-PAN001-3	one	[ɪkk]	quant
PAN00691	SWD190-PAN001-1	two	[do:]	quant
PAN00692	SWD190-PAN001-2	two	[do:]	quant
PAN00693	SWD190-PAN001-3	two	[do:]	quant
PAN00694	SWD191-PAN001-1	three	[deŋ]	quant

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00695	SWD191-PAN001-2	three	[dɛŋ]	quant
PAN00696	SWD191-PAN001-3	three	[dɛŋ]	quant
PAN00697	SWD192-PAN001-1	four	[tʃa:t]	quant
PAN00698	SWD192-PAN001-2	four	[tʃa:t]	quant
PAN00699	SWD192-PAN001-3	four	[tʃa:t]	quant
PAN00700	SWD193-PAN001-1	five	[paŋ]	quant
PAN00701	SWD193-PAN001-2	five	[paŋ]	quant
PAN00702	SWD193-PAN001-3	five	[paŋ]	quant
PAN00703	SWD194-PAN001-1	night	[ra:t]	time
PAN00704	SWD194-PAN001-2	night	[ra:t]	time
PAN00705	SWD194-PAN001-3	night	[ra:t]	time
PAN00706	SWD195-PAN001-1	day	[dɛŋ]	time
PAN00707	SWD195-PAN001-2	day	[dɛŋ]	time
PAN00708	SWD195-PAN001-3	day	[dɛŋ]	time
PAN00709	SWD196-PAN001-1	year	[sa:l]	time
PAN00710	SWD196-PAN001-2	year	[sa:l]	time
PAN00711	SWD196-PAN001-3	year	[sa:l]	time
PAN00712	SWD197-PAN001-1	rope	[rassi:] (thinner rope)	tool
PAN00713	SWD197-PAN001-2	rope	[rassi:] (thinner rope)	tool
PAN00714	SWD197-PAN001-3	rope	[rassi:] (thinner rope)	tool
PAN00715	SWD197-PAN001-1	rope	[rassa:] (thick rope)	tool
PAN00716	SWD197-PAN001-2	rope	[rassa:] (thick rope)	tool
PAN00717	SWD197-PAN001-3	rope	[rassa:] (thick rope)	tool
PAN00718	SWD198-PAN001-1	give	[dɛŋa]	transfer
PAN00719	SWD198-PAN001-2	give	[dɛŋa]	transfer
PAN00720	SWD198-PAN001-3	give	[dɛŋa]	transfer
PAN00721	SWD199-PAN001-1	hold	[paŋa]	transfer
PAN00722	SWD199-PAN001-2	hold	[paŋa]	transfer
PAN00723	SWD199-PAN001-3	hold	[paŋa]	transfer
PAN00724	SWD200-PAN001-1	squeeze	[netʃɔŋa]	transfer
PAN00725	SWD200-PAN001-2	squeeze	[netʃɔŋa]	transfer
PAN00726	SWD200-PAN001-3	squeeze	[netʃɔŋa]	transfer
PAN00727	SWD201-PAN001-1	rub	[maʎaŋa]	transfer
PAN00728	SWD201-PAN001-2	rub	[maʎaŋa]	transfer
PAN00729	SWD201-PAN001-3	rub	[maʎaŋa]	transfer

ArchiveID	ID	Gloss	IPA	Note
PAN00730	SWD201-PAN001-1	rub	[ragɳa] / [ragrɳa]	transfer
PAN00731	SWD201-PAN001-2	rub	[ragɳa] / [ragrɳa]	transfer
PAN00732	SWD201-PAN001-3	rub	[ragɳa] / [ragrɳa]	transfer
PAN00733	SWD202-PAN001-1	wash	[doɳa]	transfer
PAN00734	SWD202-PAN001-2	wash	[doɳa]	transfer
PAN00735	SWD202-PAN001-3	wash	[doɳa]	transfer
PAN00736	SWD203-PAN001-1	wipe	[vudʒɳa]	transfer
PAN00737	SWD203-PAN001-2	wipe	[vudʒɳa]	transfer
PAN00738	SWD203-PAN001-3	wipe	[vudʒɳa]	transfer
PAN00739	SWD204-PAN001-1	pull	[kɛʃɳa]	transfer
PAN00740	SWD204-PAN001-2	pull	[kɛʃɳa]	transfer
PAN00741	SWD204-PAN001-3	pull	[kɛʃɳa]	transfer
PAN00742	SWD205-PAN001-1	push	[dʰakɳa]	transfer
PAN00743	SWD205-PAN001-2	push	[dʰakɳa]	transfer
PAN00744	SWD205-PAN001-3	push	[dʰakɳa]	transfer
PAN00745	SWD205-PAN001-1	push	[dʰikɳa]	transfer
PAN00746	SWD205-PAN001-2	push	[dʰikɳa]	transfer
PAN00747	SWD205-PAN001-3	push	[dʰikɳa]	transfer
PAN00748	SWD206-PAN001-1	throw	[sokɳa]	transfer
PAN00749	SWD206-PAN001-2	throw	[sokɳa]	transfer
PAN00750	SWD206-PAN001-3	throw	[sokɳa]	transfer
PAN00751	SWD207-PAN001-1	tie	[banɳa]	transfer
PAN00752	SWD207-PAN001-2	tie	[banɳa]	transfer
PAN00753	SWD207-PAN001-3	tie	[banɳa]	transfer

2 Table 2: Punjabi Sentence Order

Archive ID	ID	Gloss	IPA	Notes
PAN00754	PAN001-PSNT-001-1	A snake turns meat.	Ik sap go:ʃt muɽda e.	SOV
PAN00755	PAN001-PSNT-001-2	A snake turns meat.	Ik sap go:ʃt muɽda e.	SOV
PAN00756	PAN001-PSNT-002-1	A snake sees meat.	Ik sap go:ʃt ve:kda e.	SOV
PAN00757	PAN001-PSNT-002-2	A snake sees meat.	Ik sap go:ʃt ve:kda e.	SOV
PAN00758	PAN001-PSNT-003-1	A snake bites meat.	Ik sap go:ʃt nu vaɖdʰɳa e.	SOV
PAN00759	PAN001-PSNT-003-2	A snake bites meat.	Ik sap go:ʃt nu vaɖdʰɳa e.	SOV
PAN00760	PAN001-PSNT-004-1	A snake hits meat.	Ik sap go:ʃt nu wəɖʒəna e.	SOV
PAN00761	PAN001-PSNT-004-2	A snake hits meat.	Ik sap go:ʃt nu wəɖʒəna e.	SOV
PAN00762	PAN001-PSNT-005-1	A snake turns a leg.	Ik sap ik lat muɽda e.	SOV

Archive ID	ID	Gloss	IPA	Notes
PAN00763	PAN001-PSNT-005-2	A snake turns a leg.	Ik sap ik lat muɾda e.	SOV
PAN00764	PAN001-PSNT-006-1	A snake sees a leg.	Ik sap ik lat ve:kɾa e.	SOV
PAN00765	PAN001-PSNT-006-2	A snake sees a leg.	Ik sap ik lat ve:kɾa e.	SOV
PAN00766	PAN001-PSNT-007-1	A snake bites a leg.	Ik sap ik lat nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00767	PAN001-PSNT-007-2	A snake bites a leg.	Ik sap ik lat nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00768	PAN001-PSNT-008-1	A snake hits a leg.	Ik sap ik lat nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00769	PAN001-PSNT-008-2	A snake hits a leg.	Ik sap ik lat nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00770	PAN001-PSNT-009-1	A snake turns an egg.	Ik sap ik aɳda muɾda e.	SOV
PAN00771	PAN001-PSNT-009-2	A snake turns an egg.	Ik sap ik aɳda muɾda e.	SOV
PAN00772	PAN001-PSNT-010-1	A snake sees an egg.	Ik sap ik aɳda nu ve:kɾa e.	SOV
PAN00773	PAN001-PSNT-010-2	A snake sees an egg.	Ik sap ik aɳda nu ve:kɾa e.	SOV
PAN00774	PAN001-PSNT-011-1	A snake bites an egg.	Ik sap ik aɳda nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00775	PAN001-PSNT-011-2	A snake bites an egg.	Ik sap ik aɳda nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00776	PAN001-PSNT-012-1	A snake hits an egg.	Ik sap ik aɳda nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00777	PAN001-PSNT-012-2	A snake hits an egg.	Ik sap ik aɳda nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00778	PAN001-PSNT-013-1	A snake turns tail.	Ik sap pu:ntʃal muɾda e.	SOV
PAN00779	PAN001-PSNT-013-2	A snake turns tail.	Ik sap pu:ntʃal muɾda e.	SOV
PAN00780	PAN001-PSNT-014-1	A snake sees tail.	Ik sap pu:ntʃal ve:kɾa e.	SOV
PAN00781	PAN001-PSNT-014-2	A snake sees tail.	Ik sap pu:ntʃal ve:kɾa e.	SOV
PAN00782	PAN001-PSNT-015-1	A snake bites tail.	Ik sap pu:ntʃal nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00783	PAN001-PSNT-015-2	A snake bites tail.	Ik sap pu:ntʃal nu vadɖhaɳa e.	SOV
PAN00784	PAN001-PSNT-016-1	A snake hits tail.	Ik sap pu:ntʃal nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00785	PAN001-PSNT-016-2	A snake hits tail.	Ik sap pu:ntʃal nu wəɖzəna e.	SOV
PAN00786	PAN001-PSNT-017-1	A mother turns meat.	ma go:ʃt muɾdi e.	SOV
PAN00787	PAN001-PSNT-017-2	A mother turns meat.	ma go:ʃt muɾdi e.	SOV
PAN00788	PAN001-PSNT-018-1	A mother sees meat.	ma go:ʃt ve:kdi e.	SOV
PAN00789	PAN001-PSNT-018-2	A mother sees meat.	ma go:ʃt ve:kdi e.	SOV
PAN00790	PAN001-PSNT-019-1	A mother bites meat.	ma go:ʃt vərđi e.	SOV
PAN00791	PAN001-PSNT-019-2	A mother bites meat.	ma go:ʃt vərđi e.	SOV
PAN00792	PAN001-PSNT-020-1	A mother hits meat.	ma go:ʃt nu wəɖzədi e.	SOV
PAN00793	PAN001-PSNT-020-2	A mother hits meat.	ma go:ʃt nu wəɖzədi e.	SOV
PAN00794	PAN001-PSNT-021-1	A mother turns a leg.	ma ik lat muɾdi e.	SOV
PAN00795	PAN001-PSNT-021-2	A mother turns a leg.	ma ik lat muɾdi e.	SOV
PAN00796	PAN001-PSNT-022-1	A mother sees a leg.	ma ik lat ve:kdi e.	SOV
PAN00797	PAN001-PSNT-022-2	A mother sees a leg.	ma ik lat ve:kdi e.	SOV

Archive ID	ID	Gloss	IPA	Notes
PAN00798	PAN001-PSNT-023-1	A mother bites a leg.	ma ik lat nu vər̥di e.	SOV
PAN00799	PAN001-PSNT-023-2	A mother bites a leg.	ma ik lat nu vər̥di e.	SOV
PAN00800	PAN001-PSNT-024-1	A mother hits a leg.	ma ik lat nu wəd̥zəna.	SOV
PAN00801	PAN001-PSNT-024-2	A mother hits a leg.	ma ik lat nu wəd̥zəna.	SOV
PAN00802	PAN001-PSNT-025-1	A mother turns an egg.	ma ik aṅda muṛdi e.	SOV
PAN00803	PAN001-PSNT-025-2	A mother turns an egg.	ma ik aṅda muṛdi e.	SOV
PAN00804	PAN001-PSNT-026-1	A mother sees an egg.	ma ik aṅda vɛ:kdi e.	SOV
PAN00805	PAN001-PSNT-026-2	A mother sees an egg.	ma ik aṅda vɛ:kdi e.	SOV
PAN00806	PAN001-PSNT-027-1	A mother bites an egg.	ma ik aṅde nu vər̥di e.	SOV
PAN00807	PAN001-PSNT-027-2	A mother bites an egg.	ma ik aṅde nu vər̥di e.	SOV
PAN00808	PAN001-PSNT-028-1	A mother hits an egg.	ma ik aṅde nu wəd̥zədi e.	SOV
PAN00809	PAN001-PSNT-028-2	A mother hits an egg.	ma ik aṅde nu wəd̥zədi e.	SOV
PAN00810	PAN001-PSNT-029-1	A mother turns tail.	ma pu:ntʃal muṛdi e.	SOV
PAN00811	PAN001-PSNT-029-2	A mother turns tail.	ma pu:ntʃal muṛdi e.	SOV
PAN00812	PAN001-PSNT-030-1	A mother sees tail.	ma pu:ntʃal vɛ:kdi e.	SOV
PAN00813	PAN001-PSNT-030-2	A mother sees tail.	ma pu:ntʃal vɛ:kdi e.	SOV
PAN00814	PAN001-PSNT-031-1	A mother bites tail.	ma pu:ntʃal nu vəd̥di e.	SOV
PAN00815	PAN001-PSNT-031-2	A mother bites tail.	ma pu:ntʃal nu vəd̥di e.	SOV
PAN00816	PAN001-PSNT-032-1	A mother hits tail.	ma pu:ntʃal nu wəd̥zədi e.	SOV
PAN00817	PAN001-PSNT-032-2	A mother hits tail.	ma pu:ntʃal nu wəd̥zədi e.	SOV
PAN00818	PAN001-PSNT-033-1	A dog turns meat.	Ik kotta go:ʃt nu moṛna e.	SOV
PAN00819	PAN001-PSNT-033-2	A dog turns meat.	Ik kotta go:ʃt nu moṛna e.	SOV
PAN00820	PAN001-PSNT-034-1	A dog sees meat.	Ik kotta go:ʃt vɛ:kṛa e.	SOV
PAN00821	PAN001-PSNT-034-2	A dog sees meat.	Ik kotta go:ʃt vɛ:kṛa e.	SOV
PAN00822	PAN001-PSNT-035-1	A dog bites meat.	Ik kotta go:ʃt nu vəd̥da e.	SOV
PAN00823	PAN001-PSNT-035-2	A dog bites meat.	Ik kotta go:ʃt nu vəd̥da e.	SOV
PAN00824	PAN001-PSNT-036-1	A dog hits meat.	Ik kotta go:ʃt nu wəd̥zəna e.	SOV
PAN00825	PAN001-PSNT-036-2	A dog hits meat.	Ik kotta go:ʃt nu wəd̥zəna e.	SOV
PAN00826	PAN001-PSNT-037-1	A dog turns a leg.	Ik kotta ik lat muṛda e.	SOV
PAN00827	PAN001-PSNT-037-2	A dog turns a leg.	Ik kotta ik lat muṛda e.	SOV
PAN00828	PAN001-PSNT-038-1	A dog sees a leg.	Ik kotta ik lat vɛ:kṛa e.	SOV
PAN00829	PAN001-PSNT-038-2	A dog sees a leg.	Ik kotta ik lat vɛ:kṛa e.	SOV
PAN00830	PAN001-PSNT-039-1	A dog bites a leg.	Ik kotta ik lat nu vəd̥dhaṅa e.	SOV
PAN00831	PAN001-PSNT-039-2	A dog bites a leg.	Ik kotta ik lat nu vəd̥dhaṅa e.	SOV
PAN00832	PAN001-PSNT-040-1	A dog hits a leg.	Ik kotta ik lat nu wəd̥zədi e.	SOV

Archive ID	ID	Gloss	IPA	Notes
PAN00833	PAN001-PSNT-040-2	A dog hits a leg.	Ik kotta ik lat nu wədʒədi e.	SOV
PAN00834	PAN001-PSNT-041-1	A dog turns an egg.	Ik kotta ik aṅda muṛda e.	SOV
PAN00835	PAN001-PSNT-041-2	A dog turns an egg.	Ik kotta ik aṅda muṛda e.	SOV
PAN00836	PAN001-PSNT-042-1	A dog sees an egg.	Ik kotta ik aṅda ve:kṛa e.	SOV
PAN00837	PAN001-PSNT-042-2	A dog sees an egg.	Ik kotta ik aṅda ve:kṛa e.	SOV
PAN00838	PAN001-PSNT-043-1	A dog bites an egg.	Ik kotta ik aṅde nu vadḍhana e.	SOV
PAN00839	PAN001-PSNT-043-2	A dog bites an egg.	Ik kotta ik aṅde nu vadḍhana e.	SOV
PAN00840	PAN001-PSNT-044-1	A dog hits an egg.	Ik kotta ik aṅde nu wədʒəna.	SOV
PAN00841	PAN001-PSNT-044-2	A dog hits an egg.	Ik kotta ik aṅde nu wədʒəna.	SOV
PAN00842	PAN001-PSNT-045-1	A dog turns tail.	Ik kotta pu:nʃal muṛda e.	SOV
PAN00843	PAN001-PSNT-045-2	A dog turns tail.	Ik kotta pu:nʃal muṛda e.	SOV
PAN00844	PAN001-PSNT-046-1	A dog sees tail.	Ik kotta pu:nʃal nu ve:kṛa e.	SOV
PAN00845	PAN001-PSNT-046-2	A dog sees tail.	Ik kotta pu:nʃal nu ve:kṛa e.	SOV
PAN00846	PAN001-PSNT-047-1	A dog bites tail.	Ik kotta pu:nʃal nu vadḍhana e.	SOV
PAN00847	PAN001-PSNT-047-2	A dog bites tail.	Ik kotta pu:nʃal nu vadḍhana e.	SOV
PAN00848	PAN001-PSNT-048-1	A dog hits tail.	Ik kotta pu:nʃal wədʒəna.	SOV
PAN00849	PAN001-PSNT-048-2	A dog hits tail.	Ik kotta pu:nʃal wədʒəna.	SOV
PAN00850	PAN001-PSNT-049-1	A child turns meat.	Ik bəttʃa go:ʃt muṛda e.	SOV
PAN00851	PAN001-PSNT-049-2	A child turns meat.	Ik bəttʃa go:ʃt muṛda e.	SOV
PAN00852	PAN001-PSNT-050-1	A child sees meat.	Ik bəttʃa go:ʃt ve:kda e.	SOV
PAN00853	PAN001-PSNT-050-2	A child sees meat.	Ik bəttʃa go:ʃt ve:kda e.	SOV
PAN00854	PAN001-PSNT-051-1	A child bites meat.	Ik bəttʃa go:ʃtnu vaṛda e.	SOV
PAN00855	PAN001-PSNT-051-2	A child bites meat.	Ik bəttʃa go:ʃtnu vaṛda e.	SOV
PAN00856	PAN001-PSNT-052-1	A child hits meat.	Ik bəttʃa go:ʃtnu wədʒəda e.	SOV
PAN00857	PAN001-PSNT-052-2	A child hits meat.	Ik bəttʃa go:ʃtnu wədʒəda e.	SOV
PAN00858	PAN001-PSNT-053-1	A child turns a leg.	Ik bəttʃa ik lat muṛda e.	SOV
PAN00859	PAN001-PSNT-053-2	A child turns a leg.	Ik bəttʃa ik lat muṛda e.	SOV
PAN00860	PAN001-PSNT-054-1	A child sees a leg.	Ik bəttʃa ik lat ve:kda e.	SOV
PAN00861	PAN001-PSNT-054-2	A child sees a leg.	Ik bəttʃa ik lat ve:kda e.	SOV
PAN00862	PAN001-PSNT-055-1	A child bites a leg.	Ik bəttʃa ik latnu vaṛda e.	SOV
PAN00863	PAN001-PSNT-055-2	A child bites a leg.	Ik bəttʃa ik latnu vaṛda e.	SOV
PAN00864	PAN001-PSNT-056-1	A child hits a leg.	Ik bəttʃa ik latnu wədʒəda e.	SOV
PAN00865	PAN001-PSNT-056-2	A child hits a leg.	Ik bəttʃa ik latnu wədʒəda e.	SOV
PAN00866	PAN001-PSNT-057-1	A child turns an egg.	Ik bəttʃa ik aṅdenu muṛda e.	SOV
PAN00867	PAN001-PSNT-057-2	A child turns an egg.	Ik bəttʃa ik aṅdenu muṛda e.	SOV

Archive ID	ID	Gloss	IPA	Notes
PAN00868	PAN001-PSNT-058-1	A child sees an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu vɛ:kda e.	SOV
PAN00869	PAN001-PSNT-058-2	A child sees an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu vɛ:kda e.	SOV
PAN00870	PAN001-PSNT-059-1	A child bites an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu vɑɾda e.	SOV
PAN00871	PAN001-PSNT-059-2	A child bites an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu vɑɾda e.	SOV
PAN00872	PAN001-PSNT-060-1	A child hits an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu wədʒəda e.	SOV
PAN00873	PAN001-PSNT-060-2	A child hits an egg.	Ik bəttʃa ik aŋdenu wədʒəda e.	SOV
PAN00874	PAN001-PSNT-061-1	A child turns tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəl muɾda e.	SOV
PAN00875	PAN001-PSNT-061-2	A child turns tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəl muɾda e.	SOV
PAN00876	PAN001-PSNT-062-1	A child sees tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəl vɛ:kda e.	SOV
PAN00877	PAN001-PSNT-062-2	A child sees tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəl vɛ:kda e.	SOV
PAN00878	PAN001-PSNT-063-1	A child bites tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəlnu vɑɾda e.	SOV
PAN00879	PAN001-PSNT-063-2	A child bites tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəlnu vɑɾda e.	SOV
PAN00880	PAN001-PSNT-064-1	A child hits tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəlnu wədʒəda e.	SOV
PAN00881	PAN001-PSNT-064-2	A child hits tail.	Ik bəttʃa pu:ntʃəlnu wədʒəda e.	SOV

3 Table 3: Punjabi Tones

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	IPA	Notes
PAN00882	PAN001-PTON-001-1	throat	galaa	gala	stress
PAN00883	PAN001-PTON-001-2	throat	galaa	gala	stress
PAN00884	PAN001-PTON-001-3	throat	galaa	gala	stress
PAN00885	PAN001-PTON-002-1	sole	talaa	tala	stress
PAN00886	PAN001-PTON-002-2	sole	talaa	tala	stress
PAN00887	PAN001-PTON-002-3	sole	talaa	tala	stress
PAN00888	PAN001-PTON-003-1	evil spirit	balaa	bla:	stress
PAN00889	PAN001-PTON-003-2	evil spirit	balaa	bla:	stress
PAN00890	PAN001-PTON-003-3	evil spirit	balaa	bla:	stress
PAN00891	PAN001-PTON-004-1	cause to melt; melted	galaa	gala	stress
PAN00892	PAN001-PTON-004-2	cause to melt; melted	galaa	gala	stress
PAN00893	PAN001-PTON-004-3	cause to melt; melted	galaa	gala	stress
PAN00894	PAN001-PTON-005-1	cause to fry; fried	talaa	tala	stress
PAN00895	PAN001-PTON-005-2	cause to fry; fried	talaa	tala	stress
PAN00896	PAN001-PTON-005-3	cause to fry; fried	talaa	tala	stress
PAN00897	PAN001-PTON-006-1	call	balaa	bla:	stress
PAN00898	PAN001-PTON-006-2	call	balaa	bla:	stress
PAN00899	PAN001-PTON-006-3	call	balaa	bla:	stress
PAN00900	PAN001-PTON-007-1	joy (used in India)	anand	anənd	stress

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	IPA	Notes
PAN00901	PAN001-PTON-007-2	joy (used in India)	anand	anənd	stress
PAN00902	PAN001-PTON-007-3	joy (used in India)	anand	anənd	stress
PAN00903	PAN001-PTON-008-1	joy (used in Pakistan)	kushii	k ^h uʃi: (xuʃi:)	
PAN00904	PAN001-PTON-008-2	joy (used in Pakistan)	kushii	k ^h uʃi: (xuʃi:)	
PAN00905	PAN001-PTON-008-3	joy (used in Pakistan)	kushii	k ^h uʃi: (xuʃi:)	
PAN00906	PAN001-PTON-009-1	hypocrisy	pakhanD	pak ^h əŋd̪	stress
PAN00907	PAN001-PTON-009-2	hypocrisy	pakhanD	pak ^h əŋd̪	stress
PAN00908	PAN001-PTON-009-3	hypocrisy	pakhanD	pak ^h əŋd̪	stress
PAN00909	PAN001-PTON-010-1	a washerwoman	tobaN	tobən	stress
PAN00910	PAN001-PTON-010-2	a washerwoman	tobaN	tobən	stress
PAN00911	PAN001-PTON-010-3	a washerwoman	tobaN	tobən	stress
PAN00912	PAN001-PTON-011-1	carrot	gaajar	gəjət	stress
PAN00913	PAN001-PTON-011-2	carrot	gaajar	gəjət	stress
PAN00914	PAN001-PTON-011-3	carrot	gaajar	gəjət	stress
PAN00915	PAN001-PTON-012-1	half	adaa	adda	stress
PAN00916	PAN001-PTON-012-2	half	adaa	adda	stress
PAN00917	PAN001-PTON-012-3	half	adaa	adda	stress
PAN00918	PAN001-PTON-013-1	gardener	maalii	mali	stress
PAN00919	PAN001-PTON-013-2	gardener	maalii	mali	stress
PAN00920	PAN001-PTON-013-3	gardener	maalii	mali	stress
PAN00921	PAN001-PTON-014-1	alone	kallaa	kalla	stress
PAN00922	PAN001-PTON-014-2	alone	kallaa	kalla	stress
PAN00923	PAN001-PTON-014-3	alone	kallaa	kalla	stress
PAN00924	PAN001-PTON-015-1	butcher	kasaaii	kasai	stress
PAN00925	PAN001-PTON-015-2	butcher	kasaaii	kasai	stress
PAN00926	PAN001-PTON-015-3	butcher	kasaaii	kasai	stress
PAN00927	PAN001-PTON-016-1	shining	camkiilaa	tʃamki:la	stress
PAN00928	PAN001-PTON-016-2	shining	camkiilaa	tʃamki:la	stress
PAN00929	PAN001-PTON-016-3	shining	camkiilaa	tʃamki:la	stress
PAN00930	PAN001-PTON-017-1	cage	pinjaraa	pinjəra	stress
PAN00931	PAN001-PTON-017-2	cage	pinjaraa	pinjəra	stress
PAN00932	PAN001-PTON-017-3	cage	pinjaraa	pinjəra	stress
PAN00933	PAN001-PTON-018-1	horse	kòraa کورّا	kò:ra	tone
PAN00934	PAN001-PTON-018-2	horse	kòraa کورّا	kò:ra	tone
PAN00935	PAN001-PTON-018-3	horse	kòraa کورّا	kò:ra	tone

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	IPA	Notes
PAN00936	PAN001-PTON-019-1	whip	koraā کوڑا	ko:ra	tone
PAN00937	PAN001-PTON-019-2	whip	koraā کوڑا	ko:ra	tone
PAN00938	PAN001-PTON-019-3	whip	koraā کوڑا	ko:ra	tone
PAN00939	PAN001-PTON-020-1	leper	kóraa کوڑاھ	kó:r	tone
PAN00940	PAN001-PTON-020-2	leper	kóraa کوڑاھ	kó:r	tone
PAN00941	PAN001-PTON-020-3	leper	kóraa کوڑاھ	kó:r	tone
PAN00942	PAN001-PTON-021-1	lady (only in India)	màilaa	maila	tone
PAN00943	PAN001-PTON-021-2	lady (only in India)	màilaa	maila	tone
PAN00944	PAN001-PTON-021-3	lady (only in India)	màilaa	maila	tone
PAN00945	PAN001-PTON-022-1	lady (in Pakistan)		to:rə	
PAN00946	PAN001-PTON-022-2	lady (in Pakistan)		to:rə	
PAN00947	PAN001-PTON-022-3	lady (in Pakistan)		to:rə	
PAN00948	PAN001-PTON-023-1	mix	malaa	məla	tone
PAN00949	PAN001-PTON-023-2	mix	malaa	məla	tone
PAN00950	PAN001-PTON-023-3	mix	malaa	məla	tone
PAN00951	PAN001-PTON-024-1	boat man	maláá	məla	tone
PAN00952	PAN001-PTON-024-2	boat man	maláá	məla	tone
PAN00953	PAN001-PTON-024-3	boat man	maláá	məla	tone
PAN00954	PAN001-PTON-025-1	chisel	kàR (not used)	tʃuni	tone
PAN00955	PAN001-PTON-025-2	chisel	kàR (not used)	tʃuni	tone
PAN00956	PAN001-PTON-025-3	chisel	kàR (not used)	tʃuni	tone
PAN00957	PAN001-PTON-026-1	bottom	kaR (not used)	təla	tone
PAN00958	PAN001-PTON-026-2	bottom	kaR (not used)	təla	tone
PAN00959	PAN001-PTON-026-3	bottom	kaR (not used)	təla	tone
PAN00960	PAN001-PTON-027-1	boil	káR (not used)	ubəla	tone
PAN00961	PAN001-PTON-027-2	boil	káR (not used)	ubəla	tone
PAN00962	PAN001-PTON-027-3	boil	káR (not used)	ubəla	tone
PAN00963	PAN001-PTON-028-1	house	kàr	ka:r	tone
PAN00964	PAN001-PTON-028-2	house	kàr	ka:r	tone
PAN00965	PAN001-PTON-028-3	house	kàr	ka:r	tone
PAN00966	PAN001-PTON-029-1	crowd	piìR	piə-r	tone
PAN00967	PAN001-PTON-029-2	crowd	piìR	piə-r	tone
PAN00968	PAN001-PTON-029-3	crowd	piìR	piə-r	tone
PAN00969	PAN001-PTON-030-1	bathe	nàà	na	tone
PAN00970	PAN001-PTON-030-2	bathe	nàà	na	tone

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	IPA	Notes
PAN00971	PAN001-PTON-030-3	bathe	nàà	na	tone
PAN00972	PAN001-PTON-031-1	broom	cààRuu	tʃaru	tone
PAN00973	PAN001-PTON-031-2	broom	cààRuu	tʃaru	tone
PAN00974	PAN001-PTON-031-3	broom	cààRuu	tʃaru	tone
PAN00975	PAN001-PTON-032-1	put out	bujàà	bʊʒa	tone
PAN00976	PAN001-PTON-032-2	put out	bujàà	bʊʒa	tone
PAN00977	PAN001-PTON-032-3	put out	bujàà	bʊʒa	tone
PAN00978	PAN001-PTON-033-1	study	paRààii	pəlai	tone
PAN00979	PAN001-PTON-033-2	study	paRààii	pəlai	tone
PAN00980	PAN001-PTON-033-3	study	paRààii	pəlai	tone
PAN00981	PAN001-PTON-034-1	say	kái	ke	tone
PAN00982	PAN001-PTON-034-2	say	kái	ke	tone
PAN00983	PAN001-PTON-034-3	say	kái	ke	tone
PAN00984	PAN001-PTON-035-1	buggy	bággii	bəgi	tone
PAN00985	PAN001-PTON-035-2	buggy	bággii	bəgi	tone
PAN00986	PAN001-PTON-035-3	buggy	bággii	bəgi	tone
PAN00987	PAN001-PTON-036-1	traveler	rááii(not used)	masa:fəl	tone
PAN00988	PAN001-PTON-036-2	traveler	rááii(not used)	masa:fəl	tone
PAN00989	PAN001-PTON-036-3	traveler	rááii(not used)	masa:fəl	tone
PAN00990	PAN001-PTON-037-1	marriage vows	nakáá	nika:	tone
PAN00991	PAN001-PTON-037-2	marriage vows	nakáá	nika:	tone
PAN00992	PAN001-PTON-037-3	marriage vows	nakáá	nika:	tone
PAN00993	PAN001-PTON-038-1	cooking pan	kaRááii	kərai	tone
PAN00994	PAN001-PTON-038-2	cooking pan	kaRááii	kərai	tone
PAN00995	PAN001-PTON-038-3	cooking pan	kaRááii	kərai	tone
PAN00996	PAN001-PTON-039-1	throb	tarák	tʰə[akk	tone
PAN00997	PAN001-PTON-039-2	throb	tarák	tʰə[akk	tone
PAN00998	PAN001-PTON-039-3	throb	tarák	tʰə[akk	tone
PAN00999	PAN001-PTON-040-1	storage (Urdu word)	pandààr(not used)	gəda:n	tone
PAN01000	PAN001-PTON-040-2	storage (Urdu word)	pandààr(not used)	gəda:n	tone
PAN01001	PAN001-PTON-040-3	storage (Urdu word)	pandààr(not used)	gəda:n	tone
PAN01002	PAN001-PTON-041-1	cause to study	paRàà	pʰara:	tone
PAN01003	PAN001-PTON-041-2	cause to study	paRàà	pʰara:	tone
PAN01004	PAN001-PTON-041-3	cause to study	paRàà	pʰara:	tone
PAN01005	PAN001-PTON-042-1	nature	súbaa(not used)	gədd[ett	tone

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	IPA	Notes
PAN01006	PAN001-PTON-042-2	nature	súbaa(not used)	gədd ett	tone
PAN01007	PAN001-PTON-042-3	nature	súbaa(not used)	gədd ett	tone
PAN01008	PAN001-PTON-043-1	God (only in India)	prábu(india)	prábu	tone
PAN01009	PAN001-PTON-043-2	God (only in India)	prábu(india)	prábu	tone
PAN01010	PAN001-PTON-043-3	God (only in India)	prábu(india)	prábu	tone
PAN01011	PAN001-PTON-044-1	God (only in Pakistan)		ala:	tone
PAN01012	PAN001-PTON-044-2	God (only in Pakistan)		ala:	tone
PAN01013	PAN001-PTON-044-3	God (only in Pakistan)		ala:	tone
PAN01014	PAN001-PTON-045-1	congratulations	vádaaii	vadai	tone
PAN01015	PAN001-PTON-045-2	congratulations	vádaaii	vadai	tone
PAN01016	PAN001-PTON-045-3	congratulations	vádaaii	vadai	tone
PAN01017	PAN001-PTON-046-1	had studied	páRaa	p ^h ara:	tone
PAN01018	PAN001-PTON-046-2	had studied	páRaa	p ^h ara:	tone
PAN01019	PAN001-PTON-046-3	had studied	páRaa	p ^h ara:	tone
PAN01020	PAN001-PTON-047-1	make someone study	paRàà	pəra:b	tone
PAN01021	PAN001-PTON-047-2	make someone study	paRàà	pəra:b	tone
PAN01022	PAN001-PTON-047-3	make someone study	paRàà	pəra:b	tone

4 Table 4: Punjabi Nouns- Number and Gender

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01023	PAN001-PNOUN-001-1	A boy reads a book.	ik muNDaa ik kitab parda ee	m sg
PAN01024	PAN001-PNOUN-001-2	A boy reads a book.	ik muNDaa ik kitab parda ee	m sg
PAN01025	PAN001-PNOUN-001-3	A boy reads a book.	ik muNDaa ik kitab parda ee	m sg
PAN01026	PAN001-PNOUN-002-1	Boys read books	mundee kitaba pardee nee	m pl
PAN01027	PAN001-PNOUN-002-2	Boys read books	mundee kitaba pardee nee	m pl
PAN01028	PAN001-PNOUN-002-3	Boys read books	mundee kitaba pardee nee	m pl
PAN01029	PAN001-PNOUN-003-1	A girl reads a book.	ik kurii ik kitab pardi ee	f sg
PAN01030	PAN001-PNOUN-003-2	A girl reads a book.	ik kurii ik kitab pardi ee	f sg
PAN01031	PAN001-PNOUN-003-3	A girl reads a book.	ik kurii ik kitab pardi ee	f sg
PAN01032	PAN001-PNOUN-004-1	Girls read books	kuriaan kitaba pardian nee	f pl
PAN01033	PAN001-PNOUN-004-2	Girls read books	kuriaan kitaba pardian nee	f pl
PAN01034	PAN001-PNOUN-004-3	Girls read books	kuriaan kitaba pardian nee	f pl
PAN01035	PAN001-PNOUN-005-1	A boy and a girl read books	ik munda te ik kurii kitaba pardee nee	m sg + f sg
PAN01036	PAN001-PNOUN-005-2	A boy and a girl read books	ik munda te ik kurii kitaba pardee nee	m sg + f sg

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01037	PAN001-PNOUN-005-3	A boy and a girl read books	ik mundaā te ik kurii kitaba pardee nee	m sg + f sg
PAN01038	PAN001-PNOUN-006-1	A girl and a boy read books	ik kurii te ik mundaā kitaba pardee nee	f sg + m sg
PAN01039	PAN001-PNOUN-006-2	A girl and a boy read books	ik kurii te ik mundaā kitaba pardee nee	f sg + m sg
PAN01040	PAN001-PNOUN-006-3	A girl and a boy read books	ik kurii te ik mundaā kitaba pardee nee	f sg + m sg
PAN01041	PAN001-PNOUN-007-1	Boys and girls read books	mundee te kurian kitaba pardee nee	m pl + f pl
PAN01042	PAN001-PNOUN-007-2	Boys and girls read books	mundee te kurian kitaba pardee nee	m pl + f pl
PAN01043	PAN001-PNOUN-007-3	Boys and girls read books	mundee te kurian kitaba pardee nee	m pl + f pl
PAN01044	PAN001-PNOUN-008-1	Girls and boys read books.	kurian te mundee kitaba pardee nee	f pl + m pl
PAN01045	PAN001-PNOUN-008-2	Girls and boys read books.	kurian te mundee kitaba pardee nee	f pl + m pl
PAN01046	PAN001-PNOUN-008-3	Girls and boys read books.	kurian te mundee kitaba pardee nee	f pl + m pl
PAN01047	PAN001-PNOUN-009-1	A girl and a dog are running.	ik kurii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg
PAN01048	PAN001-PNOUN-009-2	A girl and a dog are running.	ik kurii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg
PAN01049	PAN001-PNOUN-009-3	A girl and a dog are running.	ik kurii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg
PAN01050	PAN001-PNOUN-010-1	A dog and a girl are running.	ik kutta te ik kurii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01051	PAN001-PNOUN-010-2	A dog and a girl are running.	ik kutta te ik kurii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01052	PAN001-PNOUN-010-3	A dog and a girl are running.	ik kutta te ik kurii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01053	PAN001-PNOUN-011-1	A boy and a mare are running.	ik mundee te ik korii dor ree nee	f sg + m sg
PAN01054	PAN001-PNOUN-011-2	A boy and a mare are running.	ik mundee te ik korii dor ree nee	f sg + m sg
PAN01055	PAN001-PNOUN-011-3	A boy and a mare are running.	ik mundee te ik korii dor ree nee	f sg + m sg
PAN01056	PAN001-PNOUN-012-1	A mare and a boy are running	ik korii te ik mundaā dor ree nee	m sg + f sg
PAN01057	PAN001-PNOUN-012-2	A mare and a boy are running	ik korii te ik mundaā dor ree nee	m sg + f sg
PAN01058	PAN001-PNOUN-012-3	A mare and a boy are running	ik korii te ik mundaā dor ree nee	m sg + f sg
PAN01059	PAN001-PNOUN-013-1	A dog and a mare are running	ik kutta te ik korii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01060	PAN001-PNOUN-013-2	A dog and a mare are running	ik kutta te ik korii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01061	PAN001-PNOUN-013-3	A dog and a mare are running	ik kutta te ik korii dor ree nee	m sg + f sg
PAN01062	PAN001-PNOUN-014-1	A mare and a dog are running	ik korii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg
PAN01063	PAN001-PNOUN-014-2	A mare and a dog are running	ik korii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg
PAN01064	PAN001-PNOUN-014-3	A mare and a dog are running	ik korii te ik kutta dor ree nee	f sg + m sg

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01065	PAN001-PNOUN-015-1	Potato and corn are sold here	aaloo te challi athe vikdee nee	m sg + f sg
PAN01066	PAN001-PNOUN-015-2	Potato and corn are sold here	aaloo te challi athe vikdee nee	m sg + f sg
PAN01067	PAN001-PNOUN-015-3	Potato and corn are sold here	aaloo te challi athe vikdee nee	m sg + f sg
PAN01068	PAN001-PNOUN-016-1	Corn and potato are sold here	challi te aaloo athe vikdee nee	f sg + m sg
PAN01069	PAN001-PNOUN-016-2	Corn and potato are sold here	challi te aaloo athe vikdee nee	f sg + m sg
PAN01070	PAN001-PNOUN-016-3	Corn and potato are sold here	challi te aaloo athe vikdee nee	f sg + m sg
PAN01071	PAN001-PNOUN-017-1	here, corn and potato are sold	athe challi te aaloo viktee nee	
PAN01072	PAN001-PNOUN-017-2	here, corn and potato are sold	athe challi te aaloo viktee nee	
PAN01073	PAN001-PNOUN-017-3	here, corn and potato are sold	athe challi te aaloo viktee nee	
PAN01074	PAN001-PNOUN-018-1	girls are running	kuriaan dor rehnian nee	f pl
PAN01075	PAN001-PNOUN-018-2	girls are running	kuriaan dor rehnian nee	f pl
PAN01076	PAN001-PNOUN-018-3	girls are running	kuriaan dor rehnian nee	f pl
PAN01077	PAN001-PNOUN-019-1	potatoes and corn (pl) are sold here	aloo te challian athe vikdee nee	m pl + f pl
PAN01078	PAN001-PNOUN-019-2	potatoes and corn (pl) are sold here	aloo te challian athe vikdee nee	m pl + f pl
PAN01079	PAN001-PNOUN-019-3	potatoes and corn (pl) are sold here	aloo te challian athe vikdee nee	m pl + f pl
PAN01080	PAN001-PNOUN-020-1	Mares are running	koriian dor rian nee	f pl
PAN01081	PAN001-PNOUN-020-2	Mares are running	koriian dor rian nee	f pl
PAN01082	PAN001-PNOUN-020-2	Mares are running	koriian dor rian nee	f pl

5 Table 5: Punjabi Sentence Types

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01083	PAN001-PSNT-065-1	Dogs see legs.	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01084	PAN001-PSNT-065-2	Dogs see legs.	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01085	PAN001-PSNT-065-3	Dogs see legs.	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01086	PAN001-PSNT-066-1	Dogs bite legs	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01087	PAN001-PSNT-066-2	Dogs bite legs	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01088	PAN001-PSNT-066-3	Dogs bite legs	kutte lattan vɛ:kde ne.	declarative
PAN01089	PAN001-PSNT-067-1	Dogs hit legs	kutte lattan wɛ:dʒɛde ne	declarative
PAN01090	PAN001-PSNT-067-2	Dogs hit legs	kutte lattan wɛ:dʒɛde ne	declarative
PAN01091	PAN001-PSNT-067-3	Dogs hit legs	kutte lattan wɛ:dʒɛde ne	declarative
PAN01092	PAN001-PSNT-068-1	Dogs see tails	kutte pu:ntʃal vɛ:kde ne.	declarative
PAN01093	PAN001-PSNT-068-2	Dogs see tails	kutte pu:ntʃal vɛ:kde ne.	declarative
PAN01094	PAN001-PSNT-068-3	Dogs see tails	kutte pu:ntʃal vɛ:kde ne.	declarative
PAN01095	PAN001-PSNT-069-1	Dogs bite tails	kutte pu:ntʃal vɛ:kde ne.	declarative

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01096	PAN001-PSNT-069-2	Dogs bite tails	kutte pu:ntʃal vaɾde ne.	declarative
PAN01097	PAN001-PSNT-069-3	Dogs bite tails	kutte pu:ntʃal vaɾde ne.	declarative
PAN01098	PAN001-PSNT-070-1	Dogs hit tails	kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne	declarative
PAN01099	PAN001-PSNT-070-2	Dogs hit tails	kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne	declarative
PAN01100	PAN001-PSNT-070-3	Dogs hit tails	kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne	declarative
PAN01101	PAN001-PSNT-071-1	Do dogs see legs?	ki kutte lattanu ve:kɾde ne?	yes-no
PAN01102	PAN001-PSNT-071-2	Do dogs see legs?	ki kutte lattanu ve:kɾde ne?	yes-no
PAN01103	PAN001-PSNT-071-3	Do dogs see legs?	ki kutte lattanu ve:kɾde ne?	yes-no
PAN01104	PAN001-PSNT-072-1	Do dogs bite legs?	ki kutte lattanu vaɾdae ne?	yes-no
PAN01105	PAN001-PSNT-072-2	Do dogs bite legs?	ki kutte lattanu vaɾdae ne?	yes-no
PAN01106	PAN001-PSNT-072-3	Do dogs bite legs?	ki kutte lattanu vaɾdae ne?	yes-no
PAN01107	PAN001-PSNT-073-1	Do dogs hit legs?	ki kutte lattanu wəɖʒəde ne?	yes-no
PAN01108	PAN001-PSNT-073-2	Do dogs hit legs?	ki kutte lattanu wəɖʒəde ne?	yes-no
PAN01109	PAN001-PSNT-073-3	Do dogs hit legs?	ki kutte lattanu wəɖʒəde ne?	yes-no
PAN01110	PAN001-PSNT-074-1	Do dogs see tails?	ki kutte pu:ntʃal ve:kde ne?	yes-no
PAN01111	PAN001-PSNT-074-2	Do dogs see tails?	ki kutte pu:ntʃal ve:kde ne?	yes-no
PAN01112	PAN001-PSNT-074-3	Do dogs see tails?	ki kutte pu:ntʃal ve:kde ne?	yes-no
PAN01113	PAN001-PSNT-075-1	Do dogs bite tails?	ki kutte pu:ntʃal vaɾde ne?	yes-no
PAN01114	PAN001-PSNT-075-2	Do dogs bite tails?	ki kutte pu:ntʃal vaɾde ne?	yes-no
PAN01115	PAN001-PSNT-075-3	Do dogs bite tails?	ki kutte pu:ntʃal vaɾde ne?	yes-no
PAN01116	PAN001-PSNT-076-1	Do dogs hit tails?	ki kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne?	yes-no
PAN01117	PAN001-PSNT-076-2	Do dogs hit tails?	ki kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne?	yes-no
PAN01118	PAN001-PSNT-076-3	Do dogs hit tails?	ki kutte pu:ntʃalnu wəɖʒəde ne?	yes-no

6 Table 6: Punjabi Tone in Isolation and in Context

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01119	PAN001-PTON-048-1	a horse eats food.	ek kòraa khana khanda e.	tone in context
PAN01120	PAN001-PTON-048-2	a horse eats food.	ek kòraa khana khanda e.	tone in context
PAN01121	PAN001-PTON-048-3	a horse eats food.	ek kòraa khana khanda e.	tone in context
PAN01122	PAN001-PTON-049-1	a whip sells expensive.	ek koraa menga vikda e	tone in context
PAN01123	PAN001-PTON-049-2	a whip sells expensive.	ek koraa menga vikda e	tone in context
PAN01124	PAN001-PTON-049-3	a whip sells expensive.	ek koraa menga vikda e	tone in context
PAN01125	PAN001-PTON-050-1	a leper lives in a hospital.	kór haspataal ich rehn da a	tone in context
PAN01126	PAN001-PTON-050-2	a leper lives in a hospital.	kór haspataal ich rehn da a	tone in context
PAN01127	PAN001-PTON-050-3	a leper lives in a hospital.	kór haspataal ich rehn da a	tone in context

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01128	PAN001-PTON-051-1	the man rides a horse.	bandaa ek koraa dii swari karda a	tone in context
PAN01129	PAN001-PTON-051-2	the man rides a horse.	bandaa ek koraa dii swari karda a	tone in context
PAN01130	PAN001-PTON-051-3	the man rides a horse.	bandaa ek koraa dii swari karda a	tone in context
PAN01131	PAN001-PTON-052-1	the woman uses a whip.	o:rət koraa estamaal kardi e	tone in context
PAN01132	PAN001-PTON-052-2	the woman uses a whip.	o:rət koraa estamaal kardi e	tone in context
PAN01133	PAN001-PTON-052-3	the woman uses a whip.	o:rət koraa estamaal kardi e	tone in context
PAN01134	PAN001-PTON-053-1	the doctor treats a leper.	dater kor-nu tik karda e	tone in context
PAN01135	PAN001-PTON-053-2	the doctor treats a leper.	dater kor-nu tik karda e	tone in context
PAN01136	PAN001-PTON-053-3	the doctor treats a leper.	dater kor-nu tik karda e	tone in context
PAN01137	PAN001-PTON-054-1	today the boy gives a big horse to a friend.	aj munda ek dost nu ek voda koraa denda e.	tone in context
PAN01138	PAN001-PTON-054-2	today the boy gives a big horse to a friend.	aj munda ek dost nu ek voda koraa denda e.	tone in context
PAN01139	PAN001-PTON-054-3	today the boy gives a big horse to a friend.	aj munda ek dost nu ek voda koraa denda e.	tone in context
PAN01140	PAN001-PTON-055-1	today the girl gives a long whip to mother.	aj kurii maa nu ek lamba koraa dendi he	tone in context
PAN01141	PAN001-PTON-055-2	today the girl gives a long whip to mother.	aj kurii maa nu ek lamba koraa dendi he	tone in context
PAN01142	PAN001-PTON-055-3	today the girl gives a long whip to mother.	aj kurii maa nu ek lamba koraa dendi he	tone in context
PAN01143	PAN001-PTON-056-1	today the doctor sends a short leper to a hospital.	aj dater ek chote kor nu ek haspattal bhejda e.	tone in context
PAN01144	PAN001-PTON-056-2	today the doctor sends a short leper to a hospital.	aj dater ek chote kor nu ek haspattal bhejda e.	tone in context
PAN01145	PAN001-PTON-056-3	today the doctor sends a short leper to a hospital.	aj dater ek chote kor nu ek haspattal bhejda e.	tone in context
PAN01146	PAN001-PTON-057-1	the teacher had studied languages.	ustad ne jubana parian onya ne	tone in context
PAN01147	PAN001-PTON-057-2	the teacher had studied languages.	ustad ne jubana parian onya ne	tone in context
PAN01148	PAN001-PTON-057-3	the teacher had studied languages.	ustad ne jubana parian onya ne	tone in context
PAN01149	PAN001-PTON-058-1	the teacher makes someone study languages	ustad kisi nu zubhana paranda e.	tone in context
PAN01150	PAN001-PTON-058-2	the teacher makes someone study languages	ustad kisi nu zubhana paranda e.	tone in context
PAN01151	PAN001-PTON-058-3	the teacher makes someone study languages	ustad kisi nu zubhana paranda e.	tone in context
PAN01152	PAN001-PTON-059-1	The boy sees a horse, a whip and a leper.	munda ek koraa, ek koraa, te ek kor vekda e.	tone in context
PAN01153	PAN001-PTON-059-2	The boy sees a horse, a whip and a leper.	munda ek koraa, ek koraa, te ek kor vekda e.	tone in context
PAN01154	PAN001-PTON-059-3	The boy sees a horse, a whip and a leper.	munda ek koraa, ek koraa, te ek kor vekda e.	tone in context

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01155	PAN001-PTON-060-1	heavy	pàri	
PAN01156	PAN001-PTON-060-2	heavy	pàri	
PAN01157	PAN001-PTON-060-3	heavy	pàri	
PAN01158	PAN001-PTON-061-1	fairy	pá.ri	
PAN01159	PAN001-PTON-061-2	fairy	pá.ri	
PAN01160	PAN001-PTON-061-3	fairy	pá.ri	
PAN01161	PAN001-PTON-062-1	white	gorá	
PAN01162	PAN001-PTON-062-2	white	gorá	
PAN01163	PAN001-PTON-062-3	white	gorá	
PAN01164	PAN001-PTON-063-1	rough (surface)	khóra	
PAN01165	PAN001-PTON-063-2	rough (surface)	khóra	
PAN01166	PAN001-PTON-063-3	rough (surface)	khóra	
PAN01167	PAN001-PTON-064-1	bathe	narna	
PAN01168	PAN001-PTON-064-2	bathe	narna	
PAN01169	PAN001-PTON-064-3	bathe	narna	
PAN01170	PAN001-PTON-065-1	pitcher (m.sg)	kəɽa	
PAN01171	PAN001-PTON-065-2	pitcher (m.sg)	kəɽa	
PAN01172	PAN001-PTON-065-3	pitcher (m.sg)	kəɽa	
PAN01173	PAN001-PTON-066-1	drum	tòl	
PAN01174	PAN001-PTON-066-2	drum	tòl	
PAN01175	PAN001-PTON-066-3	drum	tòl	
PAN01176	PAN001-PTON-067-1	brought (something by a female)	lài	
PAN01177	PAN001-PTON-067-2	brought (something by a female)	lài	
PAN01178	PAN001-PTON-067-3	brought (something by a female)	lài	
PAN01179	PAN001-PTON-068-1	blind	ən:a	
PAN01180	PAN001-PTON-068-2	blind	ən:a	
PAN01181	PAN001-PTON-068-3	blind	ən:a	
PAN01182	PAN001-PTON-069-1	passenger	musafar	
PAN01183	PAN001-PTON-069-2	passenger	musafar	
PAN01184	PAN001-PTON-069-3	passenger	musafar	
PAN01185	PAN001-PTON-070-1	mug, dipper (m.sg)	məg	
PAN01186	PAN001-PTON-070-2	mug, dipper (m.sg)	məg	
PAN01187	PAN001-PTON-070-3	mug, dipper (m.sg)	məg	
PAN01188	PAN001-PTON-071-1	pail (Br), bucket (Am)	balti	

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01189	PAN001-PTON-071-2	pail (Br), bucket (Am)	balti	
PAN01190	PAN001-PTON-071-3	pail (Br), bucket (Am)	balti	
PAN01191	PAN001-PTON-072-1	profit	manafa	
PAN01192	PAN001-PTON-072-2	profit	manafa	
PAN01193	PAN001-PTON-072-3	profit	manafa	
PAN01194	PAN001-PTON-073-1	desire	ṭḥa	
PAN01195	PAN001-PTON-073-2	desire	ṭḥa	
PAN01196	PAN001-PTON-073-3	desire	ṭḥa	
PAN01197	PAN001-PTON-074-1	to study	páṛna	
PAN01198	PAN001-PTON-074-2	to study	páṛna	
PAN01199	PAN001-PTON-074-3	to study	páṛna	
PAN01200	PAN001-PTON-075-1	make (sb) study	pəṛá	
PAN01201	PAN001-PTON-075-2	make (sb) study	pəṛá	
PAN01202	PAN001-PTON-075-3	make (sb) study	pəṛá	
PAN01203	PAN001-PTON-076-1	to turn-off	budḥna	
PAN01204	PAN001-PTON-076-2	to turn-off	budḥna	
PAN01205	PAN001-PTON-076-3	to turn-off	budḥna	
PAN01206	PAN001-PTON-077-1	turned off	budḥaja	
PAN01207	PAN001-PTON-077-2	turned off	budḥaja	
PAN01208	PAN001-PTON-077-3	turned off	budḥaja	
PAN01209	PAN001-PTON-078-1	make (someone) turn-off	budḥá	
PAN01210	PAN001-PTON-078-2	make (someone) turn-off	budḥá	
PAN01211	PAN001-PTON-078-3	make (someone) turn-off	budḥá	
PAN01212	PAN001-PTON-079-1	lake	ḍḥil	
PAN01213	PAN001-PTON-079-2	lake	ḍḥil	
PAN01214	PAN001-PTON-079-3	lake	ḍḥil	
PAN01215	PAN001-PTON-080-1	dhoti (male)	dòti	
PAN01216	PAN001-PTON-080-2	dhoti (male)	dòti	
PAN01217	PAN001-PTON-080-3	dhoti (male)	dòti	
PAN01218	PAN001-PTON-081-1	saree (female)	sári	
PAN01219	PAN001-PTON-081-2	saree (female)	sári	
PAN01220	PAN001-PTON-081-3	saree (female)	sári	
PAN01221	PAN001-PTON-082-1	serious	sandḥida	
PAN01222	PAN001-PTON-082-2	serious	sandḥida	
PAN01223	PAN001-PTON-082-3	serious	sandḥida	

Archive ID	ID	Gloss	Orthography	Notes
PAN01224	PAN001-PTON-083-1	complicated (not easy to solve)	gəmbīr	
PAN01225	PAN001-PTON-083-2	complicated (not easy to solve)	gəmbīr	
PAN01226	PAN001-PTON-083-3	complicated (not easy to solve)	gəmbīr	
PAN01227	PAN001-PTON-084-1	sister-in-law	pābi	
PAN01228	PAN001-PTON-084-2	sister-in-law	pābi	
PAN01229	PAN001-PTON-084-3	sister-in-law	pābi	
PAN01230	PAN001-PTON-085-1	brother	pāhi	
PAN01231	PAN001-PTON-085-2	brother	pāhi	
PAN01232	PAN001-PTON-085-3	brother	pāhi	
PAN01233	PAN001-PTON-086-1	search	ṭuṇḍna	
PAN01234	PAN001-PTON-086-2	search	ṭuṇḍna	
PAN01235	PAN001-PTON-086-3	search	ṭuṇḍna	
PAN01236	PAN001-PTON-087-1	to put on (instructing someone)	pa	
PAN01237	PAN001-PTON-087-2	to put on (instructing someone)	pa	
PAN01238	PAN001-PTON-087-3	to put on (instructing someone)	pa	
PAN01239	PAN001-PTON-088-1	Put on! (formal)	páo	
PAN01240	PAN001-PTON-088-2	Put on! (formal)	páo	
PAN01241	PAN001-PTON-088-3	Put on! (formal)	páo	
PAN01242	PAN001-PTON-089-1	will put on	páuṅ ga	
PAN01243	PAN001-PTON-089-2	will put on	páuṅ ga	
PAN01244	PAN001-PTON-089-3	will put on	páuṅ ga	
PAN01245	PAN001-PTON-090-1	to take	leṅa	
PAN01246	PAN001-PTON-090-2	to take	leṅa	
PAN01247	PAN001-PTON-090-3	to take	leṅa	
PAN01248	PAN001-PTON-091-1	Take (it)! [formal]	ló	
PAN01249	PAN001-PTON-091-2	Take (it)! [formal]	ló	
PAN01250	PAN001-PTON-091-3	Take (it)! [formal]	ló	
PAN01251	PAN001-PTON-092-1	Take (it)! [informal]	le	
PAN01252	PAN001-PTON-092-2	Take (it)! [informal]	le	
PAN01253	PAN001-PTON-092-3	Take (it)! [informal]	le	
PAN01254	PAN001-PTON-093-1	will take	lewaṅ ga	
PAN01255	PAN001-PTON-093-2	will take	lewaṅ ga	
PAN01256	PAN001-PTON-093-3	will take	lewaṅ ga	

7 Table 7: Punjabi Sentences

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01257	PAN001-PSNT-086-1	He goes.	O d̄ʒanda e
PAN01258	PAN001-PSNT-086-2	He goes.	O d̄ʒanda e
PAN01259	PAN001-PSNT-087-1	He does not go.	O nei d̄ʒanda e
PAN01260	PAN001-PSNT-087-2	He does not go.	O nei d̄ʒanda e
PAN01261	PAN001-PSNT-088-1	He is going.	O d̄ʒaa ria e
PAN01262	PAN001-PSNT-088-2	He is going.	O d̄ʒaa ria e
PAN01263	PAN001-PSNT-089-1	He is not going.	O nei d̄ʒaa ria e
PAN01264	PAN001-PSNT-089-2	He is not going.	O nei d̄ʒaa ria e
PAN01265	PAN001-PSNT-090-1	He is there.	O ote e
PAN01266	PAN001-PSNT-090-2	He is there.	O ote e
PAN01267	PAN001-PSNT-091-1	He is not there.	O ote nei e
PAN01268	PAN001-PSNT-091-2	He is not there.	O ote nei e
PAN01269	PAN001-PSNT-092-1	He wrote a letter.	O nee ik hat likkia
PAN01270	PAN001-PSNT-092-2	He wrote a letter.	O nee ik hat likkia
PAN01271	PAN001-PSNT-093-1	He didn't write a letter.	O nee ik hat nei likkia
PAN01272	PAN001-PSNT-093-2	He didn't write a letter.	O nee ik hat nei likkia
PAN01273	PAN001-PSNT-094-1	Someone went there.	Koi o te gya
PAN01274	PAN001-PSNT-094-2	Someone went there.	Koi o te gya
PAN01275	PAN001-PSNT-095-1	No one ever went there.	Koi o te kadi wi nei gya
PAN01276	PAN001-PSNT-095-2	No one ever went there.	Koi o te kadi wi nei gya
PAN01277	PAN001-PSNT-096-1	No one went there.	O te koi nei gya
PAN01278	PAN001-PSNT-096-2	No one went there.	O te koi nei gya
PAN01279	PAN001-PSNT-097-1	I want him to come. (lit. I want that he comes)	Me t̄ʒanda wa ke o ajae
PAN01280	PAN001-PSNT-097-2	I want him to come. (lit. I want that he comes)	Me t̄ʒanda wa ke o ajae
PAN01281	PAN001-PSNT-098-1	I don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	Me nei t̄ʒanda wa ke o ajae
PAN01282	PAN001-PSNT-098-2	I don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	Me nei t̄ʒanda wa ke o ajae
PAN01283	PAN001-PSNT-099-1	I (=she) don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	Me nei t̄ʒaandi ā ke o ajae
PAN01284	PAN001-PSNT-099-2	I (=she) don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	Me nei t̄ʒaandi ā ke o ajae
PAN01285	PAN001-PSNT-100-1	[intended] I (=she) don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	*Me nei t̄ʒaandi ā wa ke o ajae
PAN01286	PAN001-PSNT-100-2	[intended] I (=she) don't want him to come. (lit. I don't want that he comes)	*Me nei t̄ʒaandi ā wa ke o ajae

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01287	PAN001-PSNT-101-1	I want him not to come. (lit. I want that he doesn't come)	Me t̪ʌnda wa ke o na ae
PAN01288	PAN001-PSNT-101-2	I want him not to come. (lit. I want that he doesn't come)	Me t̪ʌnda wa ke o na ae
PAN01289	PAN001-PSNT-102-1	He sees a dog	O ik kutta vekda e
PAN01290	PAN001-PSNT-102-2	He sees a dog	O ik kutta vekda e
PAN01291	PAN001-PSNT-103-1	He does not see a dog	o ik kutta nei vekda e
PAN01292	PAN001-PSNT-103-2	He does not see a dog	o ik kutta nei vekda e
PAN01293	PAN001-PSNT-104-1	He sees dogs	o kutte ve:kɾa e
PAN01294	PAN001-PSNT-104-2	He sees dogs	o kutte ve:kɾa e
PAN01295	PAN001-PSNT-105-1	He does not see dogs	o kutte nei ve:kɾa e
PAN01296	PAN001-PSNT-105-2	He does not see dogs	o kutte nei ve:kɾa e
PAN01297	PAN001-PSNT-106-1	He gives a book to a boy.	o ik munde nu ik kitaab denda e
PAN01298	PAN001-PSNT-106-2	He gives a book to a boy.	o ik munde nu ik kitaab denda e
PAN01299	PAN001-PSNT-107-1	He does not give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitaab nei denda e
PAN01300	PAN001-PSNT-107-2	He does not give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitaab nei denda e
PAN01301	PAN001-PSNT-108-1	He saw a dog.	o ne ik kutta vekya
PAN01302	PAN001-PSNT-108-2	He saw a dog.	o ne ik kutta vekya
PAN01303	PAN001-PSNT-109-1	He did not see a dog.	o ne ik kutta nei vekya
PAN01304	PAN001-PSNT-109-2	He did not see a dog.	o ne ik kutta nei vekya
PAN01305	PAN001-PSNT-110-1	He will see a dog.	o ik kutta vekhe ga
PAN01306	PAN001-PSNT-110-2	He will see a dog.	o ik kutta vekhe ga
PAN01307	PAN001-PSNT-111-1	He will not see a dog.	o ik kutta nei vekhe ga
PAN01308	PAN001-PSNT-111-2	He will not see a dog.	o ik kutta nei vekhe ga
PAN01309	PAN001-PSNT-112-1	He gave a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab ditti
PAN01310	PAN001-PSNT-112-2	He gave a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab ditti
PAN01311	PAN001-PSNT-113-1	He did not give a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab nei ditti
PAN01312	PAN001-PSNT-113-2	He did not give a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab nei ditti
PAN01313	PAN001-PSNT-114-1	He will give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitab dee ga
PAN01314	PAN001-PSNT-114-2	He will give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitab dee ga
PAN01315	PAN001-PSNT-115-1	He will not give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitab nei dee ga
PAN01316	PAN001-PSNT-115-2	He will not give a book to a boy.	o ik munde nu ik kitab nei dee ga
PAN01317	PAN001-PSNT-116-1	often	aksər
PAN01318	PAN001-PSNT-116-2	often	aksər
PAN01319	PAN001-PSNT-117-1	He will often see a dog.	o aksər ik kutte nu veke ga
PAN01320	PAN001-PSNT-117-2	He will often see a dog.	o aksər ik kutte nu veke ga
PAN01321	PAN001-PSNT-118-1	He will not often see a dog.	o aksər ik kutte nu nei veke ga

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01322	PAN001-PSNT-118-2	He will not often see a dog.	o aksər ik kutte nu nei veke ga
PAN01323	PAN001-PSNT-119-1	He OFTEN saw a dog. (type 1)	o ne aksər ik kutta vekia
PAN01324	PAN001-PSNT-119-2	He OFTEN saw a dog. (type 1)	o ne aksər ik kutta vekia
PAN01325	PAN001-PSNT-120-1	He often saw A DOG. (type 2)	o ne aksər ik kutte nu vekia
PAN01326	PAN001-PSNT-120-2	He often saw A DOG. (type 2)	o ne aksər ik kutte nu vekia
PAN01327	PAN001-PSNT-121-1	He didn't often see A DOG. (type 2)	u ne aksər ik kutte nu nei vekia
PAN01328	PAN001-PSNT-121-2	He didn't often see A DOG. (type 2)	u ne aksər ik kutte nu nei vekia
PAN01329	PAN001-PSNT-122-1	He didn't OFTEN see a dog. (type 1)	o ne aksər ik kutta nei vekia
PAN01330	PAN001-PSNT-122-2	He didn't OFTEN see a dog. (type 1)	o ne aksər ik kutta nei vekia
PAN01331	PAN001-PSNT-123-1	He saw a dog yesterday.	u ne kal ik kutta vekia.
PAN01332	PAN001-PSNT-123-2	He saw a dog yesterday.	u ne kal ik kutta vekia.
PAN01333	PAN001-PSNT-124-1	He saw A DOG yesterday.	u ne kal ik kutte nu vekia.
PAN01334	PAN001-PSNT-124-2	He saw A DOG yesterday.	u ne kal ik kutte nu vekia.
PAN01335	PAN001-PSNT-125-1	He shall go to school tomorrow	o kal school jaega
PAN01336	PAN001-PSNT-125-2	He shall go to school tomorrow	o kal school jaega
PAN01337	PAN001-PSNT-126-1	He often saw A DOG, not a cat	o ne aksər ik kutte nu vekia, ik billi nu nei
PAN01338	PAN001-PSNT-126-2	He often saw A DOG, not a cat	o ne aksər ik kutte nu vekia, ik billi nu nei
PAN01339	PAN001-PSNT-127-1	(intended) He often saw A DOG, not a cat	*o ne aksər ik kutte nu vekia, ik billi nei
PAN01340	PAN001-PSNT-127-2	(intended) He often saw A DOG, not a cat	*o ne aksər ik kutte nu vekia, ik billi nei
PAN01341	PAN001-PSNT-128-1	(intended) He often saw A DOG, not a cat	*o ne aksər ik kutta vekia, ik billi nei
PAN01342	PAN001-PSNT-128-2	(intended) He often saw A DOG, not a cat	*o ne aksər ik kutta vekia, ik billi nei
PAN01343	PAN001-PSNT-129-1	He did not see a cat, but he often saw A DOG	o ne ik billi nu nei vekya, par akser o ne ik kutte nu vekya
PAN01344	PAN001-PSNT-129-2	He did not see a cat, but he often saw A DOG	o ne ik billi nu nei vekya, par akser o ne ik kutte nu vekya
PAN01345	PAN001-PSNT-130-1	(intended) He did not see a cat, but he often saw A DOG	*o ne ik billi nu nei vekya, par akser o ne ik kutta vekya
PAN01346	PAN001-PSNT-130-2	(intended) He did not see a cat, but he often saw A DOG	*o ne ik billi nu nei vekya, par akser o ne ik kutta vekya
PAN01347	PAN001-PSNT-131-1	He gave a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab ditti
PAN01348	PAN001-PSNT-131-2	He gave a book to a boy.	o ne ik munde nu ik kitab ditti
PAN01349	PAN001-PSNT-132-1	(intended) He gave a book to a boy. (lit. he gave to a book to a boy)	*o ne ik munde nu ik kitab nu ditti
PAN01350	PAN001-PSNT-132-2	(intended) He gave a book to a boy. (lit. he gave to a book to a boy)	*o ne ik munde nu ik kitab nu ditti

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01351	PAN001-PSNT-133-1	(intended) He gave a book to a boy. (lit. he gave to a book to a boy)	*o ne ik munde ik kitab nu ditti
PAN01352	PAN001-PSNT-133-2	(intended) He gave a book to a boy. (lit. he gave to a book to a boy)	*o ne ik munde ik kitab nu ditti
PAN01353	PAN001-PSNT-134-1	He gave a dog to a boy.	o ne ik munde nu ik kutta ditta
PAN01354	PAN001-PSNT-134-2	He gave a dog to a boy.	o ne ik munde nu ik kutta ditta
PAN01355	PAN001-PSNT-135-1	(intended) He gave a dog to a boy.	*o ne ik munde nu ik kutte nu ditta
PAN01356	PAN001-PSNT-135-2	(intended) He gave a dog to a boy.	*o ne ik munde nu ik kutte nu ditta
PAN01357	PAN001-PSNT-136-1	he gave a meal to a boy and a dog.	o ne ik munde nu te ik kutte nu kana ditta
PAN01358	PAN001-PSNT-136-2	he gave a meal to a boy and a dog.	o ne ik munde nu te ik kutte nu kana ditta

8 Table 8: Punjabi Tone in Context

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01359	PAN001-PTON-094-1	I don't see a whip, I see a horse.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01360	PAN001-PTON-094-2	I don't see a whip, I see a horse.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01361	PAN001-PTON-094-3	I don't see a whip, I see a horse.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01362	PAN001-PTON-095-1	I don't see a whip, I see a horse.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01363	PAN001-PTON-095-2	I don't see a whip, I see a leper.	me ek kora nei vekda wa, me ek kor vekda wa.
PAN01364	PAN001-PTON-095-3	I don't see a whip, I see a leper.	me ek kora nei vekda wa, me ek kor vekda wa.
PAN01365	PAN001-PTON-096-1	I don't see a horse, I see a whip.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01366	PAN001-PTON-096-2	I don't see a horse, I see a whip.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.
PAN01367	PAN001-PTON-096-3	I don't see a horse, I see a whip.	me ek kora nei vekda wa, me ek kora vekda wa.

9 Table 9: Punjabi Sentences

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01368	PAN001-PSNT-137-1	Sato said that he saw a dog yesterday.	Sato ne kya ke une kal ek kutta vekya.
PAN01369	PAN001-PSNT-137-2	Sato said that he saw a dog yesterday.	Sato ne kya ke une kal ek kutta vekya.
PAN01370	PAN001-PSNT-138-1	Sato says that he saw a dog yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutta vekya.
PAN01371	PAN001-PSNT-138-2	Sato says that he saw a dog yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutta vekya.
PAN01372	PAN001-PSNT-139-1	Sato said that he saw a dog yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutta vekya.

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01373	PAN001-PSNT-139-2	Sato said that he saw a dog yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutta vekya.
PAN01374	PAN001-PSNT-140-1	Sato said that he saw A DOG YESTERDAY.	Sato ne kya ke kal une ek kutta vekya.
PAN01375	PAN001-PSNT-140-2	Sato said that he saw A DOG YESTERDAY.	Sato ne kya ke kal une ek kutta vekya.
PAN01376	PAN001-PSNT-141-1	Sato said that he saw a dog YESTERDAY.	Sato ne kya ke une ek kutta kal vekya.
PAN01377	PAN001-PSNT-141-2	Sato said that he saw a dog YESTERDAY.	Sato ne kya ke une ek kutta kal vekya.
PAN01378	PAN001-PSNT-142-1	Sato said that he saw A DOG yesterday.	Sato ne kya ke une kal ek kutte nu vekya.
PAN01379	PAN001-PSNT-142-2	Sato said that he saw A DOG yesterday.	Sato ne kya ke une kal ek kutte nu vekya.
PAN01380	PAN001-PSNT-143-1	Sato said that he saw A DOG yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutte nu vekya e.
PAN01381	PAN001-PSNT-143-2	Sato said that he saw A DOG yesterday.	Sato kenda e ke une kal ek kutte nu vekya e.
PAN01382	PAN001-PSNT-144-1	Sato said that he saw a dog this morning.	Sato kenda e ke aji suba une ek kutta vekya e.
PAN01383	PAN001-PSNT-144-2	Sato said that he saw a dog this morning.	Sato kenda e ke aji suba une ek kutta vekya e.
PAN01384	PAN001-PSNT-145-1	Sato said that he saw a dog THIS MORNING.	Sato kenda e ke une aji suba ek kutta vekya e.
PAN01385	PAN001-PSNT-145-2	Sato said that he saw a dog THIS MORNING.	Sato kenda e ke une aji suba ek kutta vekya e.
PAN01386	PAN001-PSNT-146-1	Sato said that he saw A DOG this morning.	Sato kenda e ke aji suba une ek kutte nu vekya e.
PAN01387	PAN001-PSNT-146-2	Sato said that he saw A DOG this morning.	Sato kenda e ke aji suba une ek kutte nu vekya e.
PAN01388	PAN001-PSNT-147-1	Sato asks, "Did he see a dog this morning?"	Sato puchda e, ki une aji suba ek kutta vekya e?
PAN01389	PAN001-PSNT-147-2	Sato asks, "Did he see a dog this morning?"	Sato puchda e, ki une aji suba ek kutta vekya e?
PAN01390	PAN001-PSNT-148-1	Sato asks if he saw a dog this morning or not.	Sato puchda e ke aji suba une ek kutta vekya e ke nei.
PAN01391	PAN001-PSNT-148-2	Sato asks if he saw a dog this morning or not.	Sato puchda e ke aji suba une ek kutta vekya e ke nei.
PAN01392	PAN001-PSNT-149-1	Sato asks whether or not he saw a dog this morning.	Sato puchda e ke aji suba une ek kutta vekya e ke nei.
PAN01393	PAN001-PSNT-149-2	Sato asks whether or not he saw a dog this morning.	Sato puchda e ke aji suba une ek kutta vekya e ke nei.
PAN01394	PAN001-PSNT-150-1	Sato wants to see his dog again.	Sato apna kutta fertu vekrā chanda e.
PAN01395	PAN001-PSNT-150-2	Sato wants to see his dog again.	Sato apna kutta fertu vekrā chanda e.
PAN01396	PAN001-PSNT-151-1	Sato wants to SEE his dog AGAIN.	Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e.
PAN01397	PAN001-PSNT-151-2	Sato wants to SEE his dog AGAIN.	Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e.
PAN01398	PAN001-PSNT-152-1	Sato wants to see his dog AGAIN.	Sato fertu apna kutta vekrā chanda e.
PAN01399	PAN001-PSNT-152-2	Sato wants to see his dog AGAIN.	Sato fertu apna kutta vekrā chanda e.

Archive ID	ID	Gloss	Orthography
PAN01400	PAN001-PSNT-153-1	Sato wants to see his dog AGAIN.	Sato fertu apne kutte nu vekrā chanda e.
PAN01401	PAN001-PSNT-153-2	Sato wants to see his dog AGAIN.	Sato fertu apne kutte nu vekrā chanda e.
PAN01402	PAN001-PSNT-154-1	Sato wishes to raise a dog NEXT YEAR.	Sato agle sal ek kutta palra chanda e.
PAN01403	PAN001-PSNT-154-2	Sato wishes to raise a dog NEXT YEAR.	Sato agle sal ek kutta palra chanda e.
PAN01404	PAN001-PSNT-155-1	Sato wishes to raise A DOG NEXT YEAR.	Sato agle sal ek kutte nu palra chanda e.
PAN01405	PAN001-PSNT-155-2	Sato wishes to raise A DOG NEXT YEAR.	Sato agle sal ek kutte nu palra chanda e.
PAN01406	PAN001-PSNT-156-1	Sato wishes to raise a dog next year.	??Sato ek kutta agle sal palra chanda e.
PAN01407	PAN001-PSNT-156-2	Sato wishes to raise a dog next year.	??Sato ek kutta agle sal palra chanda e.
PAN01408	PAN001-PSNT-157-1	Sato wishes to raise a dog next year.	*Sato ek kutte nu agle sal palra chanda e.
PAN01409	PAN001-PSNT-157-2	Sato wishes to raise a dog next year.	*Sato ek kutte nu agle sal palra chanda e.
PAN01410	PAN001-PSNT-158-1	Sato wishes to raise this dog NEXT YEAR.	Sato es kutte nu agle sal palra chanda e.
PAN01411	PAN001-PSNT-158-2	Sato wishes to raise this dog NEXT YEAR.	Sato es kutte nu agle sal palra chanda e.
PAN01412	PAN001-PSNT-159-1	Sato wishes to raise a dog NEXT YEAR, not a cat.	Sato ek kutte nu agle sal palra chanda e, bili nu nei.
PAN01413	PAN001-PSNT-159-2	Sato wishes to raise a dog NEXT YEAR, not a cat.	Sato ek kutte nu agle sal palra chanda e, bili nu nei.
PAN01414	PAN001-PSNT-160-1	Does Sato want to see his dog again?	Ki Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e?
PAN01415	PAN001-PSNT-160-2	Does Sato want to see his dog again?	Ki Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e?
PAN01416	PAN001-PSNT-161-1	Yes, Sato wants to see his dog again.	aho Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e.
PAN01417	PAN001-PSNT-161-2	Yes, Sato wants to see his dog again.	aho Sato apne kutte nu fertu vekrā chanda e.
PAN01418	PAN001-PSNT-162-1	Sato knew what he saw yesterday.	Sato jarnda e ke kal une ki vekya e.
PAN01419	PAN001-PSNT-162-2	Sato knew what he saw yesterday.	Sato jarnda e ke kal une ki vekya e.
PAN01420	PAN001-PSNT-163-1	Sato knew (the time, hours) when he saw a dog	Sato jarnda e ke une kis vele ek kutta vekya e.
PAN01421	PAN001-PSNT-163-2	Sato knew (the time, hours) when he saw a dog	Sato jarnda e ke une kis vele ek kutta vekya e.
PAN01422	PAN001-PSNT-164-1	Sato knew (the time, date) when he saw a dog	Sato jarnda e ke une kadun ek kutta vekya e.
PAN01423	PAN001-PSNT-164-2	Sato knew (the time, date) when he saw a dog	Sato jarnda e ke une kadun ek kutta vekya e.
PAN01424	PAN001-PSNT-165-1	Sato knew who saw a dog yesterday.	Sato jarnda e ke kal kine ek kutta vekya e.
PAN01425	PAN001-PSNT-165-2	Sato knew who saw a dog yesterday.	Sato jarnda e ke kal kine ek kutta vekya e.